

ESCH
SAUER

ESCH
SUR
SÛRE

e Bléck
an eis Gemeng

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

3 › 2017

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE

www.esch-sur-sure.lu

Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour la commission de la
communication et de l'intégration :

Anne Jacquemart
Gilles Kintzelé
Jean Mabilie
Mich Reding
Philippe Backes

Pour l'administration communale :

Carole Kirsch
Claude Schaack
Luc Leyder
Sonja Gira
Steve Pütz

Autres participants :

Kannerstuff
Krabbelstuff asbl
Les commissions consultatives de notre commune
Les associations culturelles et sportives de notre commune
Syndicat d'Initiative Esch/Sauer

Photos :

Charles Reiser
Konschthaus a Frantzen
Laurent Louis
Maryse Brack
Naturpark Öewersauer
Philippe Backes
Pierre Goetz

Concept, Layout & Impression :
Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier
recyclé en 1100 exemplaires.

Distribué le 20/09/2017

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.



Éische Bléck

La fusion communale de 2012 / Die Gemeindefusion	4-7
E Merci un de Gemengerot an un d'Kommissiounen	6-7
Notre commune s'engage pour une meilleure qualité de vie / Eis Gemeng fir méi Liewensqualitéit	8-9
Une commune en fleurs / Es blüht ...	10-11
Buttik vum Séi	12-15

Duerchbléck

Rapports du Conseil / Berichte des Gemeinderates	16-23
Avis officiels / Amtliche Mitteilungen	24-25

Abléck

Krabbelstuf	26-29
Remise de médaille / Medailleniwwerreechung	30
Excursion scolaire du cycle 1 / Schoulausflug Cycle 1	30-31
Tempête du 15 août / Sturm vom 15. August	30-31

Réckbléck

Aloyse und Nicole Fretz- Wilmes seit 50 Jahren ein Paar	32-33
Jugendarbecht vum Fussball	32-35
Fësch- a Musiks fest zu Eschdörf	36-37
„Journée du grand âge“ bei den „Senioren Heischent“	36-37
Album photos / Fotoalbum	38-45

Ubléck

myenergy	46
Aide étatique - enseignement musical	47-49
ASA asbl	50-51
Last Mile	52-53
Youth 4 Work	54-55

Ausbléck

Observation astronomique / Astronomische Beobachtung	56-57
Porte ouverte Pompjeeën Esch-Sauer	58
Wisefest	59
Bëschfest	60-61

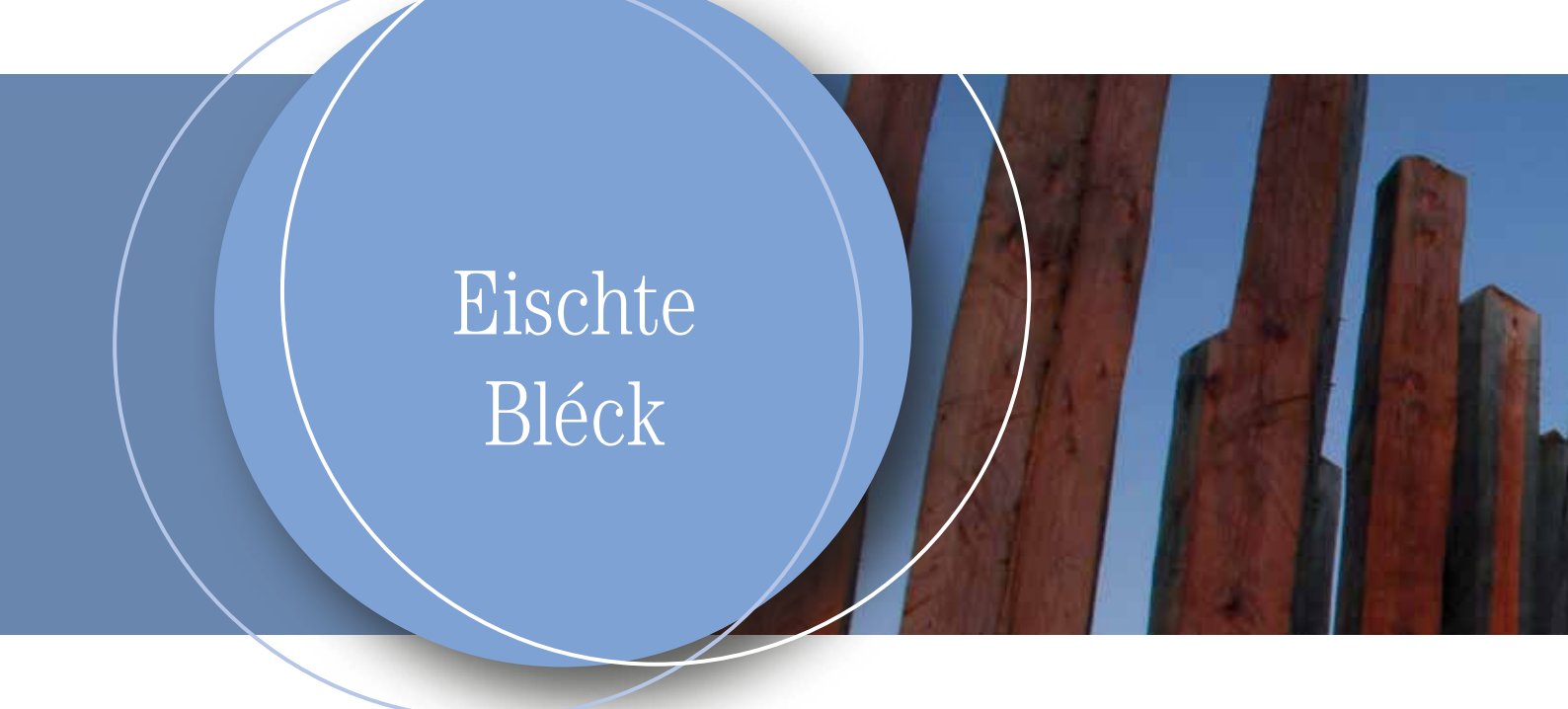
Histoiresche Bléck

1 ^{ere} croisade / Erster Kreuzzug	62-65
---	-------

Iwwerbléck

Calendrier des manifestations / Manifestatiounskalenner	66
Informations utiles / Nätzlech Informatiounen	67





Eischte Bléck

Faisons le point sur l'avancement des projets de la commune 5 ans après la fusion communale

Qu'en est-il des divers projets entamés depuis la fusion ?

L'atelier technique et la zone d'activité

Un atelier technique moderne, regroupant l'ensemble des services de la commune d'Esch-sur-Sûre, a été rapidement perçu comme une nécessité absolue après la fusion. Pour assurer un fonctionnement optimal des services techniques dans le futur, le conseil communal a lancé sans tarder les démarches nécessaires pour ce projet. Le site choisi de l'ancien terrain de football de Heiderscheid a nécessité le reclassement du terrain en zone d'activité. Ce reclassement en zone d'activité, de même que celui de certaines parcelles voisines, garantit d'ailleurs une évolution de l'activité économique de la commune d'Esch-sur-Sûre pour les années à venir.

La soumission publique du nouvel atelier communal, sur base des plans du bureau DAEDALUS, a permis de passer commande à l'entreprise SOLID SA. Les travaux ont été entamés en mai 2017 avec un budget prévisionnel de 6 millions d'euros. Il est utile de préciser dans ce contexte que la réalisation de ce projet permettra de libérer l'espace de l'atelier actuel de Heiderscheid pour un nouveau projet de logement. Par ailleurs, ceci permettra à Lultzhausen de réaffecter les locaux de l'atelier communal à un centre culturel.

Le logement

La commune d'Esch-sur-Sûre a acquis des terrains à Heiderscheid pour la réalisation d'un projet de lotissement de 46 habitations. Il est utile de préciser

que ce projet n'affectera en rien les budgets futurs de notre commune, étant donné que le cahier des charges a été établi de sorte que les travaux d'infrastructures soient payés par la mise à disposition d'une partie des terrains. Toutes les procédures administratives étant aujourd'hui terminées, les travaux devraient commencer en automne 2017.

Le développement du logement et l'augmentation du nombre d'habitants qui en découle resteront très importants dans les années à venir pour la commune d'Esch-sur-Sûre, puisque les recettes de dotations étatiques dépendent largement du nombre d'habitants.

L'école et la maison relais

Depuis plusieurs années, l'école de Heiderscheid ne répond plus aux normes en vigueur et plus de 60 enfants de notre commune vont actuellement à l'école à Koetschette, car nous ne disposons pas des capacités nécessaires pour les accueillir. D'autre part, la maison relais et la crèche communale ont également atteint leurs limites en termes de capacité. La nécessité de réaliser un nouveau complexe scolaire est donc indéniable. La commune d'Esch-sur-Sûre a acquis les terrains nécessaires pour la mise en place d'un nouveau complexe scolaire au « Aale Bësch » entre Heiderscheid et Eschdorf. Un concours d'architectes a désigné le bureau d'architecture PLANET PLUS comme lauréat, ce sur base du programme établi de commun accord avec les enseignants, éducateurs et parents d'élèves. Les procédures administratives et l'élaboration des plans d'exécution nécessiteront cependant encore quelque temps avant d'entamer ce projet d'ampleur.



Bilanz über die Entwicklung der Projekte der Gemeinde 5 Jahre nach der Gemeindefusion

Wie steht es um die verschiedenen Projekte der Gemeinde, die seit der Fusion in Angriff genommen wurden?

Die Werkstatt des technischen Diensts und die Gewerbezone

Schon sehr schnell nach der Fusion erkannte man die Notwendigkeit einer modernen Werkstatt für sämtliche Dienste der Gemeinde Esch-Sauer. Um in Zukunft einen optimalen Betrieb der technischen Dienste zu gewährleisten, leitete der Gemeinderat sehr schnell Maßnahmen zur Umsetzung dieses Projekts ein. Durch die Wahl des Standorts auf dem alten Fußballplatz von Heiderscheid musste das Gelände als Gewerbegebiet ausgewiesen werden. Die Neueinstufung des Geländes zusammen mit ein paar Nachbarparzellen als Gewerbegebiet garantiert zudem die Entwicklung der Wirtschaftstätigkeit der Gemeinde Esch-Sauer für die kommenden Jahre.

Den Zuschlag für das öffentlich ausgeschriebene Projekt der neuen Werkstatt der Gemeinde nach Plänen des Architektenbüros DAEDALUS erhielt das Unternehmen SOLID SA. Die Arbeiten starteten im Mai 2017 mit einem vorläufigen Budget von 6 Millionen Euro. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass mit der Umsetzung dieses Projekts der Bereich der aktuellen Werkstatt in Heiderscheid für ein neues Wohnungsbauprojekt zur Verfügung steht. In Lultzhausen können übrigens somit auch die Räumlichkeiten der derzeitigen Gemeindewerkstatt als zukünftiges Kulturzentrum verwendet werden.

Wohnungsbau

Die Gemeinde Esch-Sauer hat in Heiderscheid Grundstücke für die Durchführung eines Wohnungsbauprojekts mit 46 Einheiten erworben. Es sollte darauf hingewiesen werden, dass dieses Projekt keinerlei Auswirkungen auf die zukünftigen Budgets unserer Gemeinde hat, da das Lastenheft so erstellt wurde, dass die Infrastrukturarbeiten über die Bereitstellung eines Teils der Grundstücke finanziert werden. Nachdem inzwischen alle Verwaltungsverfahren abgeschlossen sind, sollte der Baubeginn voraussichtlich im Herbst 2017 erfolgen.

Die Entwicklung des Wohnungsbaus und die damit verbundene Zunahme der Einwohnerzahlen wird für die Gemeinde Esch-Sauer auch in den kommenden Jahren sehr wichtig sein, da staatliche Mittelzuweisungen weitgehend von Einwohnerzahlen abhängen.

Schule und Kinderhort

Die Schule von Heiderscheid entspricht schon seit Jahren nicht mehr den derzeitigen Standards. Da wir nicht über die notwendigen Kapazitäten verfügen, besuchen über 60 Kinder unserer Gemeinde derzeit die Schule in Koetschette. Auch der Kinderhort und die Gemeindekrippe haben ihre Kapazitätsgrenzen erreicht. Der Neubau eines neuen Schulkomplexes ist daher unabdingbar. Somit hat die Gemeinde Esch-Sauer die notwendigen Grundstücke für dieses Projekt am „Aale Bësch“ zwischen Heiderscheid und Eschdorf erworben. In einem Architektenwettbewerb auf der Grundlage des von Lehrkräften, Erziehern

Les travaux d'infrastructures

Les projets de renouvellement du Heiderscheidergrund et d'Insenborn étant achevés, c'est actuellement au tour de Merscheid d'être remis à neuf. En automne suivra Esch-sur-Sûre pour certaines rues, puis Eschdorf et Heiderscheid. Par ailleurs, le renouvellement de la station d'épuration de Neunhausen a récemment été voté, de sorte que ce projet sera également réalisé sous peu.

Les bâtiments communaux

Divers bâtiments appartenant à la commune sont censés être vendus (p.ex. bâtiment Leader à Eschdorf). D'autres seront réaffectés, par exemple la mairie d'Esch-sur-Sûre pour des startups et l'atelier communal de Lultzhausen à des fins culturelles. Les études et projets sont déjà bien avancés.

Il est à rappeler aussi que la commune d'Esch-sur-Sûre et les fabriques d'église ont conclu un accord qui rendra l'Église propriétaire des bâtiments de culte catholique.

Notre environnement

Depuis la fusion, nous sommes une commune « sans pesticides » et « sans OGM ».

Même si par endroits l'un ou l'autre pissenlit pointe encore le bout de son nez, nous sommes fiers d'être, dans l'intérêt de notre santé et de celle des générations futures, l'une des premières communes à acquérir le statut de commune « sans pesticides » et « sans OGM ».

Les finances

Tout d'abord, il est nécessaire de rappeler l'état financier des trois communes fusionnées avant 2012. À la date de la fusion communale, la dette par habitant était de 2.900.-€ dans l'ancienne commune de Neunhausen, de 3.100.-€ dans l'ancienne commune d'Esch-Sur-Sûre et de 4.600.-€ dans l'ancienne commune de Heiderscheid, soit une dette moyenne de 4.000.-€ par habitant. Aujourd'hui, cette dette est inférieure à 2.700.-€ par habitant. Aucun nouvel emprunt n'a d'ailleurs été souscrit depuis la fusion communale. Il est donc indéniable qu'au cours des 5 dernières années, la situation financière de la commune s'est nettement améliorée, cette dernière ayant en outre acquis toute une série de terrains durant cette période.

E grouse Merci un all d'Membere vum Gemengerot déi sech déi lescht 6 Joer fir eis Gemeng agesat hunn.

Marc Binsfeld

- › Member vun der Ëmwelt- a Mobilitéits-Kommissioun
- › Member vun der Schoullkommissioun
- › Vertrieeder bei der DEA (Syndicat de distribution d'eau des Ardennes)
- › Vertrieeder beim CIGR (Centre d'Initiative et de Gestion Régional Wiltz asbl)
- › Vertrieeder bei der Séibühn asbl
- › Vertrieeder vum öffentliche Transport an der Stroossesicherheit
- › Vertrieeder beim Klimateam
- › Vertrieeder beim »Last mile« Interreg - Projet Naturpark

Christiane Ferber

- › Member vun der Schoullkommissioun
- › Vertrieeder (suppléant) beim Office National du Tourisme
- › Vertrieeder beim Comité de prévention
- › Member beim Comité de pilotage vun der Maison relais

Joël Feyerstein

- › Vertrieeder beim ORTAL (2016-2017)
- › Vertrieeder (suppléant) beim Groupe Leader Eislek
- › Vertrieeder beim Office National du Tourisme (2015-2017)
- › Vertrieeder bei der Kultur-Kommissioun
- › Vertrieeder beim ESILAC
- › Vertrieeder bei der Séibühn asbl

Myriam Goedert

- › Presidentin vun der Kultur-Kommissioun
- › Member vun der Schoullkommissioun
- › Vertrieeder bei der Krabbelstuf asbl
- › Vertrieeder beim Oeuvre Aline Mayrisch
- › Vertrieeder (suppléant) beim Comité de prévention
- › Member beim Comité de pilotage vun der Maison relais

Yves Karier

- › Vertrieeder beim Office National du Tourisme (2011-2015)
- › Vertrieeder bei der Schlossfrënn Esch – Sauer (2011-2015)
- › Vertrieeder bei der Kommunikatiouns- an Integratiouns-Kommissioun (2011-2015)

und Elternvertretern ausgearbeiteten Konzepts ist das Architektenbüro PLANET PLUS als Sieger hervorgegangen. Die Verwaltungsverfahren und die Ausarbeitung der Konstruktionspläne erfordern jedoch noch etwas Zeit, bevor dieses umfangreiche Projekt angegangen werden kann.

Infrastrukturarbeiten

Nach erfolgreichem Abschluss der Erneuerungsprojekte in Heiderscheidergrund und in Insborn werden derzeit Renovierungsarbeiten in Merscheid durchgeführt. Im Herbst werden Infrastrukturarbeiten an einigen Straßen in Esch-Sauer in Angriff genommen, gefolgt von Eschdorf und Heiderscheid. Zudem wurde kürzlich über die Modernisierung der Kläranlage in Neunhausen abgestimmt mit dem Ergebnis, dass auch dieses Projekt bald durchgeführt werden soll.

Kommunale Gebäude

Verschiedene Gebäude im Besitz der Gemeinde sollen verkauft werden (z. B. das Leader-Gebäude in Eschdorf). Andere Gebäude sollen umfunktioniert werden. So soll das Rathaus von Esch-Sauer für Start-up-Unternehmen und die Werkstatt des technischen Diensts von Lultzhausen zu kulturellen Zwecken verwendet werden. Die Studien und Projekte sind mittlerweile weit fortgeschritten.

Es sollte auch daran erinnert werden, dass die Gemeinde Esch-Sauer und die Kirchenfabriken darüber

übereinkommen sind, dass die Kirche Eigentümer der katholischen Kirchengebäude wird.

Unsere Umwelt

Seit der Fusion sind wir eine „pestizid- und GVO-freie Gemeinde“.

Selbst wenn sich hier und da noch ein kleiner Löwenzahn zeigt, sind wir stolz darauf, dass wir zum Wohl unserer Gesundheit und der der künftigen Generationen als eine der ersten Gemeinden den Status einer „pestizid- und GVO-freien Kommune“ erfüllen.

Finanzen

Zuerst sollte an die finanzielle Situation der drei fusionierten Gemeinden vor 2012 erinnert werden. Zum Zeitpunkt der Gemeindefusion betrug die Pro-Kopf-Verschuldung 2.900 € in der ehemaligen Gemeinde von Neunhausen, 3.100 € in der ehemaligen Gemeinde Esch-Sauer und 4.600 € in der vormaligen Gemeinde von Heiderscheid, d. h. im Durchschnitt eine Pro-Kopf-Verschuldung von 4.000 €. Heute ist diese Pro-Kopf-Verschuldung unter 2.700 € pro Einwohner gesunken. Es wurde übrigens seit der Fusion der Gemeinden kein neuer Kredit in Anspruch genommen. Es ist daher unbestreitbar, dass sich die finanzielle Situation der Gemeinde im Laufe der letzten 5 Jahre deutlich verbessert hat, obwohl in diesem Zeitraum eine ganze Reihe von Grundstücken erworben wurden.

Gilles Kintzelé

- › Member vum Büro vum ORTAL
- › Vertrieber beim Naturpark Öwersauer
- › Vertrieber bei der Commission des Sites et Monuments nationaux (Cosimo)
- › Vertrieber bei der Kommunikatiouns- an Integratiouns-Kommissioun
- › Vertrieber bei der Association des Châteaux du Grand-Duché
- › Vertrieber beim Contrat Rivière Haute-Sûre

Roger Lanners

- › Vertrieber beim SIDEN
- › Vertrieber bei der Krabbelstuf asbl
- › Vertrieber bei der Rammerecher Schoul (2015-2017)
- › Schoulkommissioun Rambrouch

Roger Origer

- › Vertrieber beim Contrat Rivière Haute-Sûre
- › Vertrieber beim Conservatoire de musique du Nord

Léon Rippinger

- › President vun der Schoulkommissioun
- › Vertrieber bei der Rammerecher Schoul (2011-2015)
- › Member beim Comité de pilotage vun der Maison relais

Jeannot Sanavia

- › Vertrieber bei der Séibühn asbl

John Sliepen

- › Vice-President beim SIEDEC
- › Vertrieber bei der Klimabündnis- cellule de coordination
- › Vertrieber beim Klimapakt
- › Vertrieber (suppléant) beim ORTAL (2016-2017)
- › Vertrieber bei der Creos Luxembourg S.A.
- › Vertrieber bei der Ëmwelt- a Mobilitéits-Kommissioun
- › Vertrieber Klimateam

Georges Weyer

- › Sekretär vun der Schoulkommissioun
- › Vertrieber bei der Krabbelstuf asbl
- › Member beim Comité de pilotage vun der Maison relais

Serge Zeien

- › Vertrieber vum Groupe LEADER Eislek
- › Vertrieber bei der Liewenshaef asbl

**E weidere Merci geet un
all d'Matbierger déi an deene verschiddene
Kommissiounen aktiv waren.**

Notre commune s'engage pour une meilleure qualité de vie

Depuis janvier 2016, il est interdit d'utiliser des produits phytosanitaires et désherbants sur les espaces publics de la commune. Si cette décision exerce un impact positif sur la qualité de l'eau et sur notre santé, elle permet également à la nature de reprendre ses droits dans nos villages.

Avec cette nouvelle loi, la commune se voit obligée d'adapter ses méthodes de travail pour éliminer les mauvaises herbes et doit élaborer des projets en matière de biodiversité. Le renoncement aux pesticides est déjà pris en compte dans les nouveaux aménagements ; l'heure est à la conception de parterres sauvages.

La commune change d'aspect. Les habitants doivent quant à eux modifier leur manière de voir les choses et tolérer l'apparition de mauvaises herbes à certains endroits.

Dans le cas des fleurs d'été plantées dans la commune, renoncer uniquement aux produits phytosanitaires ne suffit malheureusement pas. Les pesticides utilisés au cours de la production sont toujours présents lorsque, par la suite, la plante fleurit dans un parterre ou un bac à fleurs.

Les insectes pollinisateurs absorbent alors les poisons à travers le pollen, ce qui nuit à leur santé.

Les plantes ornementales que l'on a fait pousser sans pesticides jouent ainsi un rôle crucial dans la protection des insectes pollinisateurs tels qu'abeilles, papillons ou encore syrphides.

Votre commune d'Esch-sur-Sûre a opté pour une protection active de la nature et, cette année déjà, la moitié des fleurs d'été ont été plantées sans pesticides.

Les fleurs ont été produites dans les serres de « Lëllger Gaart » à Lullange.

Cet approvisionnement régional présente trois atouts essentiels : la protection des abeilles et autres pollinisateurs, une gestion durable grâce à



des circuits courts et le soutien d'une structure faisant appel à des personnes handicapées.

Pour l'automne ainsi que l'année prochaine, il a été décidé d'acheter uniquement des fleurs issues d'une culture sans pesticides.

Le rôle de modèle de votre commune peut être reproduit dans votre propre jardin : participez à l'effort et aidez la commune d'Esch-sur-Sûre à se libérer des pesticides jusqu'au sein des foyers. Suivez l'exemple, bannissez les pesticides de votre jardin.

Pour de plus amples informations, rendez-vous sur www.ounipestiziden.lu



Umweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



Eis Gemeng fir méi Liewensqualitéit

Seit Januar 2016 dürfen auf öffentlichen Flächen der Gemeinde keine Pflanzenschutz- oder Unkrautentfernungsmittel mehr eingesetzt werden. Neben dem positiven Effekt auf die Wasserqualität und unsere Gesundheit, bekommt auch die Natur wieder mehr Platz in unseren Ortschaften.

Durch das neue Gesetz muss die Gemeinde Ihre Arbeitsmethoden bei der Wildkrautentfernung umstellen und Biodiversitätskonzepte erstellen. Der Pestizidverzicht wird bei Neuplanungen bereits einkalkuliert, die Flächen werden naturnah geplant.

Das Erscheinungsbild der Gemeinde verändert sich. Bei den Bürgern muss ein wenig Umdenken erfolgen und eine Toleranz für Wildkräuter an manchen Stellen entstehen.

Was die in der Gemeinde gepflanzten Sommerblumen angeht, ist leider selbst der aktive Verzicht auf Pflanzenschutzmittel nicht ausreichend. In der Produktion angewandte Pestizide sind auch später, wenn die Pflanze im Beet oder im Kasten blüht, noch vorhanden.

Bestäuberinsekten nehmen die Gifte mit dem Pollen auf und werden dadurch geschädigt.

Zierpflanzen, die ohne Pestizide aufgezogen wurden, sind daher sehr wichtig zum Schutz von bestäubenden Insekten wie Bienen, Schmetterlingen, oder Schwebfliegen.



Ihre Gemeinde Esch-Sauer hat sich für aktiven Naturschutz entschieden und schon dieses Jahr etwa zur Hälfte pestizidfreie Sommerblumen gepflanzt.

Die Blumen wurden in den Gewächshäusern von 'Lëllger Gaart' in Lullingen produziert.

Diese regionale Beschaffung hat drei wesentliche Vorteile: Schutz von Bienen und anderen Bestäubern, nachhaltiges Wirtschaften durch einen kurzen Transportweg und Unterstützung einer Struktur mit behinderten Menschen.

Für den Herbst und das nächste Jahr wurde entschieden alle Blumen aus pestizidfreier Kultur zu beschaffen.

Die Vorbildfunktion ihrer Gemeinde lässt sich auf den eigenen Garten übertragen: Machen Sie mit und helfen Sie der Gemeinde Esch-Sauer auch in den Privathaushalten pestizidfrei zu werden. Folgen sie dem gutem Beispiel und arbeiten Sie in Ihrem Garten ohne Pestizide.

Mehr Informationen finden Sie unter
www.ounipestiziden.lu



Enveltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.

Une commune en fleurs

Les parterres naturels qui ont été aménagés par les services techniques de la commune et le Parc naturel de la Haute-Sûre se sont magnifiquement développés. Les fleurs ont resplendi dans les couleurs les plus variées et embelli tant l'été des insectes que le nôtre.

Cette année, ce sont les fleurs annuelles qui ont empreint le paysage. Les bleuets, les chrysanthèmes des moissons jaunes ainsi que les silènes à bouquets et leur rose éclatant ont particulièrement attiré les regards et donné leur physionomie aux parterres. Ces fleurs disparaîtront cependant peu à peu au cours des années à venir. Mais aucune crainte : c'est voulu !

Dans leur large majorité, les véritables protagonistes ont, cette année, encore sommeillé près du sol et n'ont jusqu'à présent formé que quelques feuilles. Celles que l'on appelle les plantes pluriannuelles, ou encore plantes vivaces, nécessitent un peu plus de temps pour se développer. Elles prendront toutefois le dessus petit à petit, conférant ainsi aux parterres leur véritable aspect. Tout ceci constitue donc un processus dynamique, observé avec grand intérêt par tous les acteurs et, espérons-le, également par vous-même.

Actuellement, alors que la fin de l'été approche, les surfaces sont simplement coupées. En automne, des bulbes de fleurs printanières (tulipes sauvages et crocus par exemple) seront plantés afin de nous émerveiller l'an prochain grâce à une saison de fleurs encore plus longue.

Patrick Thommes

Parc naturel de la Haute-Sûre

Dans le parterre d'Insenborn, le chrysanthème des moissons et le bleuet notamment ont réussi à s'imposer.



À Heiderscheid, les parterres étaient particulièrement colorés. Devant, sur la droite, on peut déjà observer une plante vivace, la mauve musquée de couleur rose pâle.

In Heiderscheid zeigten die Beete sich besonders bunt. Vorne rechts ist mit der hellrosafarbenen Moschus-Malve auch schon eine Staude zu sehen.





Im Beet in Insenborn konnten sich vor allem die Saar-Wucherblume und die Kornblume durchsetzen.

Es blüht ...

Die naturnahen Beete die vom technischen Dienst der Gemeinde und dem Naturpark Öwersauer angelegt wurden entwickeln sich hervorragend. In den verschiedensten Farben leuchteten die Blüten und erfreuten im Sommer sowohl die Insekten als auch uns Menschen.

Dieses Jahr wurde das Bild von den einjährigen Blumen geprägt. Die blauen Kornblumen, die gelben Saar-Wucherblumen und das rosa leuchtende Nelken-Leimkraut stachen besonders ins Auge und gaben den Beeten ihr Gesicht. Diese Blumen werden jedoch in den kommenden Jahren nach und nach verschwinden. Aber keine Angst: Das ist so gewollt!

Die eigentlichen Hauptdarsteller schlummerten dieses Jahr noch größtenteils in Bodennähe vor sich hin und haben bislang nur ein paar Blätter ausgebildet. Die sogenannten mehrjährigen Pflanzen, auch Stauden genannt, brauchen in ihrer Entwicklung etwas länger. Sie werden jedoch nach und nach die Überhand nehmen und den Beeten so ihr eigentliches Gesicht verleihen. Das Ganze ist also ein dynamischer Prozess, der von allen Beteiligten und hoffentlich auch von Ihnen mit Spannung beobachtet wird.

Jetzt, gegen Ende des Sommers, werden die Flächen einfach abgemäht. Im Herbst werden noch Zwiebeln von Frühblühern (z.B. wilde Tulpen und Krokusse) gepflanzt um uns nächstes Jahr eine noch längere Blütensaison zu bescheren.

Patrick Thommes
Naturpark Öwersauer



Au rond-point « am Räterwee » à Eschdorf, le silène à bouquets attirait particulièrement les regards.

Am Kreisel im „Räterwee“ in Eschdorf war das Nelken-Leimkraut besonders markant.

Explications complémentaires relatives à la vente du « Buttik vum Séi »

Pourquoi la commune d'Esch-sur-Sûre vend-elle le « Buttik vum Séi »?

1° Tout d'abord, une commune n'a certainement pas la mission d'être gestionnaire des infrastructures d'un supermarché. Il s'ajoute que les procédures de décision d'une commune sont trop lentes pour que la gestion puisse être efficace (service technique, collège échevinal, conseil communal, Ministère de l'Intérieur, etc...).

Il est exact qu'une commune a la mission de lancer de nouvelles initiatives, comme la création d'une zone d'activité ou la réalisation d'un supermarché. Mais la mission de la commune n'est pas de soutenir et/ou de favoriser durablement certaines entreprises au détriment des autres (p.ex. par un loyer avantageux ou des allègements sur les charges locatives). Pourquoi la commune favoriserait un « Pall Center » et non pas un « Delhaize », qui exploite un supermarché 400 mètres plus loin ? Et pourquoi pas une épicerie dans le village d'Esch-sur-Sûre, ou les autres entreprises situées sur le territoire de notre commune ?

2° D'autre part, la commune d'Esch-sur-Sûre s'est engagée sur des projets ambitieux, comme celui du nouvel atelier communal et, surtout, celui de la nouvelle école et maison relais. Pour la réalisation de ces projets, il faut que la commune dispose des liquidités nécessaires et évite de bloquer l'argent dans l'immobilier.

3° En outre, il faut préciser que le « Buttik vum Séi » engendre des frais d'entretien importants. Pendant la période de 2013 à 2017, les dépenses d'entretien s'élevaient à environ 76.000,00 EUR sans le coût relatif à la main d'œuvre des ouvriers et fonctionnaires communaux.

A noter que les arriérés des paiements de loyer, notamment d'un locataire, n'ont certes pas embelli les chiffres.

4° Il est encore utile de préciser que suivant la convention avec l'Etat lors de la construction du « Buttik vum Séi », la vente de produits doit être à 100% de la région. Cela n'a jamais été le cas, et c'est même impossible à respecter. La situation est devenue intenable à ce jour, de sorte que le collège échevinal a dû agir.

Historique relatif au vote du conseil communal quant à la vente du « Buttik vum Séi »

Tous les conseillers communaux disposaient le 21 juin 2017, c'est-à-dire 34 jours avant le vote au conseil communal du 25 juillet, des documents relatifs à la vente du « Buttik vum Séi », y compris les décomptes, contrats de loyers, etc. Le délai de 5 jours, prévu par la loi communale pour la remise des documents aux conseillers communaux, a donc été largement respecté.

Bien entendu, les offres d'achat écrites ne pouvaient pas encore être disponibles à ce moment, et tous les conseillers étaient au courant.

Il est utile de préciser que le 26 juin M. Quintus, locataire de la boucherie au « Buttik vum Séi », a envoyé un mail dans lequel il a manifesté son intention d'acquérir l'immeuble pour un montant de 1.200.000,00 EUR en spécifiant que le jour après il passerait à la banque pour régler les formalités requises.

Le 27 juin, tous les conseillers communaux, réunis pour une réunion du conseil, étaient d'accord qu'il était prématuré de passer déjà ce jour à un vote quant à la vente du « Buttik vum Séi », notamment en raison du mail de M. Quintus du jour précédent. Les conseillers convenaient d'ailleurs à ce moment qu'il était nécessaire de retarder au maximum la date de remise des offres pour l'achat de l'immeuble pour permettre aux intéressés, comme M. Quintus, de remettre une offre. C'est pourquoi le collège échevinal a retenu la date du 24 juillet, soit un jour avant le conseil communal du 25 juillet, comme date de remise d'offres relatives à l'achat de l'immeuble.

Comme lors de la réunion du collège échevinal du 24 juillet une seule offre de prix – de la part de la société Petro Center d'un montant de 1.250.000,00 EUR – avait été déposée à la commune, le collège échevinal a décidé de soumettre cette offre le 25 juillet au vote du conseil communal. Cette offre ne comportait aucune autre information que celle du prix.

Il est utile de préciser que la boulangerie « Jos & Jean-Marie » a retiré son offre d'acquisition verbale de 1.200.000,00 EUR avant la date du conseil

Weider Informatiounen iwwer de Verkaf vum “Buttik vum Séi”

Firwat verkeeft d’Gemeng Esch-Sauer de “Buttik vum Séi”?

1° Et ass sécherlech net d’Missioun vun enger Gemeng d’Gestioun vun den Infrastrukture vun engem Supermarché ze assuréieren. D’Entscheidungsprouesser vun enger Gemeng sënn ze lues fir eng effikass Gestioun ze garantéieren (Techneschen Déngscht, Schäfferot, Gemengerot, Inneministère, asw...)

Et ass richteg, dass eng Gemeng soll nei Initiative lancéieren, wéi zum Beispill d’Schafe vun Zones d’activités oder d’Realisatioun vun engem Supermarché. Mais et ass net d’Missioun vun der Gemeng dauerhaft verschidden Entreprises op Käschte vun aneren ze ënnerstëtzen oder ze bevirdelegen (zum Beispill duerch méi bëlleg Loyereren oder Charges locatives). Firwat ënnerstëtzt d’Gemeng e “Pall Center” a net en “Delhaize” dee 400 Meter méi wäit e Supermarché bedreift. A firwat net eng Epicerie zu Esch-Sauer oder aner Entreprises um Terrain vun eiser Gemeng?

2° D’Gemeng Esch-Sauer huet sech an ambitiëse Projeten engagéiert, wéi zum Beispill de neie Gemengenatelier a virun allem eng nei Schoul a Maison Relais. An duerfir brauch d’Gemeng déi néideg finanziell Mëttel a kann dëst Geld net an Immobilië blockéiert loossen.

3° Et ass eng Tatsaach, dass de “Buttik vum Séi” héich Entretienkäschte verursaacht. Fir den Zäitraum vun 2013 bis 2017 hunn d’Entretienkäschten sech op plus minus 76.000,00 EUR belaf, d’Käschte betreffend d’Aarbecht vun de Gemengenaarbechter a Gemeengefonctionnairen net abegraff.

Derbäi kënnt, dass d’Réckstänn vun de Loyereren, an dat besonnesch am Fall vun engem Locataire, dës Chifferen net verschéineren.

4° Wichteg ass och, dass laut der Konventioun mam Staat, déi bei der Konstruktioun vum “Buttek vum Séi” ënnerschriwwen gouf, d’Produkter, déi am Buttek verkaaft ginn, zu 100% aus der Regioun mussen kommen. Dëst war ni de Fall an et ass och quasi onméiglech, dat ëmzesetzen.

Aus all deene Grënn, huet de Schäfferot mussen reagéieren.

Detailer zum Vote vum Gemengerot iwwer de Verkaf vum “Buttik vum Séi”

Alleguer d’Gemeengeconseillere waren den 21. Juni 2017, also 34 Deeg virum Vote am Gemengerot vum 27. Juli am Besëtz vun den Dokumenter iwwer de Verkaf vum “Buttek vum Séi”, mat Decompten, Verträge vun de Loyereren, asw... Den Délai vu 5 Deeg, deen laut Gemeengegesetz fir d’Remise vun den Dokumenter un Conseillere virgesinn ass, gouf also largement agehalen.

Zu dësem Moment konnten nach keng schrëftlech Offere virleien an all d’Gemeengeconseillere waren doriwwer informéiert.

Et ass wichteg ze präziséieren, dass den Här Quintus, Locataire vun der Metzerei “Véi vum Séi”, de 26. Juni eng Mail geschéckt huet an matgedeelt huet dass hien d’Gebai fir e Montant vun 1.200.000,00 EUR wëll kafen. Des Weidere géif hien den Dag drop op d’Bank goe fir déi néideg Formalitéiten.

Am Gemengerot vum 27. Juni waren alleguer d’Conseillere sech eens, datt et ze fréi wier, fir deen Dag schonn iwwer de Verkaf vum “Buttik vum Séi” ze decidéieren besonnesch wéinst der Mail vum Här Quintus vum Dag virun. D’Conseillere hunn sech dorop gëeent fir d’Remise vun den Offeren op ee spéideren Datum ze verleeën. An esou dem Här Quintus an och aner Interessenten et ze erlaben eng Offer eranzerechen. Dowéinst huet de Schäfferot den Datum vum 24. Juli zeréckbehal, also een Dag virum Gemengerot vum 25. Juli.

De 24. Juli 2017 louch dem Schäfferot eng eenzeg Offer vir, an zwar déi vun der Firma Petro Center vun 1.250.000,00 EUR. De Schäfferot huet decidéiert dës Offer dem Gemengerot de 25. Juli virzeleeën. De Schäfferot hat ausser dem Präis keng aner Detailer matgedeelt krut.

Wichteg ze wëssen ass, datt d’Bäckerei “Jos a Jean-Marie” hier mëndlech Offer vun 1.200.000,00 EUR kuerz virum Datum vum Gemengerot zrëckgezunn huet. (Déi zweet Offer vun der Bäckerei konnt net méi berécksiichtegt ginn, well se nom Vote vum Gemengerot eragereecht gouf. De Keefer, esou wéi de Chiffer sënn de 25. Juli vum Gemengerot gestëmmt ginn.) De “Pall Center”, deen eng mëndlech Offer vun 1.000.000,00 EUR gemaach hat, huet keng schrëftlech Offer nogereecht.

communal. (La deuxième offre de la boulangerie n'a pas pu être retenue, car elle a été introduite après le vote du conseil communal lors duquel l'acquéreur ainsi que le prix ont été votés). La société « Pall Center », qui avait fait une offre verbale de 1.000.000,00 EUR, n'a pas remis d'offre écrite.

Certains conseillers ont critiqué qu'aucune expertise n'était disponible lors du vote par le conseil communal. Il est un fait, qu'une expertise n'est pas requise. En plus, la remarque de M. Jeannot Sanavia, conseiller communal, qu'une évaluation ne vaut pas le papier sur lequel elle est écrite, prouve que de toute façon elle n'aurait pas été acceptée.

Qu'en est-il du prix de vente ?

Dans les documents que les conseillers avaient pendant 34 jours à leur disposition pour étude, ils pouvaient prendre connaissance de ce qui suit:

- **Le devis initial** pour la construction du « Buttik vum Séi » par l'ancienne commune de Heiderscheid était de **1.200.000,00 EUR**.
- Le devis en question a été augmenté plusieurs fois pour se chiffrer à **2.200.000,00 EUR** dans le devis final.
- Le décompte final du projet a été arrêté à **2.400.000,00 EUR**.
- L'Etat s'est engagé à une subvention de 50%, et a versé finalement 940.000,00 EUR.
- Le subside étatique a été calculé sur base de 1.880.000,00 EUR et non pas sur base de 2.400.000,00 EUR.
- Ainsi les dépassements du devis initial n'ont pas été subventionnés mais ont forcément dû être payés par les habitants de l'ancienne commune de Heiderscheid.

Quelques remarques s'imposent:

- L'aménagement intérieur et l'équipement commercial du « Buttik vum Séi » ont été payés par l'ancienne commune de Heiderscheid. Il s'agit ici de frais qui n'ont absolument rien à voir avec la valeur de l'immeuble proprement dit. D'ailleurs, après 10 ans d'amortissement, ces équipements n'ont plus de valeur à ce jour.
- Toutes les offres, écrites ou verbales, se situaient entre 1.000.000,00 EUR et 1.250.000,00 EUR,

ce qui confirme que la valeur marchande se situe dans cet ordre de grandeur.

- Il est étonnant que l'offre de M. Quintus d'un montant de 1.200.000,00 EUR n'ait jamais été mise en question, tandis que l'offre de la société Petro Center de 1.250.000,00 EUR a donné lieu à des discussions au sein du conseil communal.



Verschiedde Conseilleren hu kritiséiert, dass keng Expertise de Moment vum Vote virlooch. Et ass awer esou datt keng Expertise virgeschriwwen ass. D'Ausso vum Här Jeannot Sanavia, Gemeindeconseiller, dass esou eng Expertise net de Pabeier wäert ass, op deem se steet, ënnersträicht nach emol, datt dës net acceptéiert gi wier.



Wéi ass et mam Verkaufspräis?

An den Dokumenter, déi d'Conseillere während 34 Deeg zur Verfügung haten, stounge folgend Informatiounen:

- **Den éischten Devis** fir d'Konstruktioun vum "Buttik vum Séi" huet sech fir déi al Gemeng Heischent op **1.200.000,00 EUR** belaf.
- Dësen Devis ass däitlech iwwerzu gi fir op en End-Devis vun **2.200.000,00 EUR** ze belafen.
- Den definitiven Décompte ass nach 200.000,00 EUR méi héich, also **2.400.000,00 EUR**.
- De Staat huet sech mat enger Subventioun vu 50% bedeelegt, wat schlussendlech 940.000,00 EUR waren, well dës Subventioun op Basis vun 1.880.000,00 EUR a net op Basis vun 2.400.000,00 EUR berechent ginn ass.
- D'Depassementer vum éischten Devis sënn net subventionéiert ginn, hunn awer noutgedronge misse vun den Awunner vun der aler Gemeng Heischent gedroe ginn.

Weider wichteg Bemierkungen:

- Net nëmmen d'Konstruktioun, ma och d'Installatiounen an d'Equipement vu verschiddene Locatairë vum "Buttik vum Séi" goufe vun der Gemeng bezuelt. Dës zousätzlech Fraisen hunn näischt mam Wäert vum Gebai ze dinn. No 10 Joer ass d'Equipement ofgeschriwwen an huet deemno kee finanzielle Wäert méi beim Verkaf.
- Alleguer d'Offeren, souwuel schrëftlech wéi och mëndlech, louchen tëschent 1.000.000,00 EUR an 1.250.000,00 EUR, wat däitlech weist, datt de Wäert vum Gebai dësem Betrag entsprécht.
- Schlussendlech ass et erstaunlech, datt d'Offer vum Här Quintus vun 1.200.000,00 EUR zu kengem Moment a Fro gestallt gouf, dogéint awer d'Offer vu Petro Center, déi nach 50.000,00 EUR méi héich ass, zu Diskussiounen am Gemengerot gefouert huet.

Duerchbléck

Rapports du Conseil

Séance publique du 30 mai 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire

Excusé: //

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › prise de connaissance du bilan et des perspectives présentés par l'équipe de « Youth4Work » et de la proposition « Youth4Work » de conclure une nouvelle convention pour une durée de 3 ans, avec effet au 1er janvier 2018, avec une participation financière annuelle de la commune d'Esch-sur-Sûre s'élevant à 2,00 EUR par habitant ;
- › accord de la démission de Mme Carole Kaiser de Merscheid, éducatrice diplômée sous le régime de l'employé communal au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid, avec effet au 1er juillet 2017 ;
- › approbation des déclarations de recettes de l'exercice 2016 d'un montant total de 9.701.634,74 EUR ;
- › approbation de l'état des restants à recouvrer à la clôture de l'exercice 2016 d'un montant total de 282.617,58 EUR (en reprises provisoires : 280.222,96 EUR et en décharges : 2.394,62 EUR) ;
- › approbation d'un acte par lequel Mme Nathalie Frisch d'Eschdorf et M. Patrick Collé de Merscheid cèdent à titre gratuit à la commune une parcelle au lieu-dit « Hauptstrooss » à Merscheid, d'une superficie d'1 are, dans le cadre de l'aménagement d'un trottoir ;
- › approbation du procès-verbal de réception d'un montant total de 22.405,50 EUR TVAC établi le 19 avril 2017 par le Chef de l'Arrondissement Nord de l'Administration de la Nature et des Forêts relatif aux travaux d'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Laangert » à Insenborn ;
- › approbation des décomptes relatifs aux travaux extraordinaires suivants :
 - a) construction d'un centre d'intervention central pour les corps de l'ancienne commune de Heiderscheid (devis approuvé : 1.127.200,27 EUR TVAC ; dépense effective : 1.267.229,64 EUR TVAC ; subside : 200.000,00 EUR)
 - b) réaménagement du chemin forestier Heesbich-Dikechbour en amont de Heiderscheidergrund (devis approuvé : 71.300,00 EUR TVAC ; dépense effective : 77.405,65 EUR TVAC ; subside : 49.600,00 EUR)
 - c) renouvellement de la chaudière de l'école fondamentale à Heiderscheid et mise en conformité de la chaufferie (devis approuvé : 30.475,00 EUR TVAC ; dépense effective : 25.699,35 EUR TVAC)
 - d) travaux de canalisation entre la rue « Duerfstrooss » et le bassin d'orage à Merscheid (devis approuvé : 315.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 270.984,27 EUR TVAC ; subside : 39.025,17 EUR)
 - e) réaménagement du terrain de football d'Eschdorf (devis approuvé : 895.949,94 EUR TVAC ; dépense effective : 1.002.652,10 EUR TVAC ; subside : 150.000,00 EUR)
 - f) agrandissement de l'école préscolaire de Heiderscheid (dépense effective : 71.419,33 EUR TVAC)



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 30. Mai 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer und S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär

Entschuldigt: //

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Zurkenntnisnahme der Bilanz und der Perspektiven des Teams von „Youth4Work“ und des Vorschlags „Youth4Work“, mit Wirkung zum 1. Januar 2018 einen neuen Vertrag mit einer Laufzeit von 3 Jahren zu schließen, einschließlich einer jährlichen finanziellen Beteiligung der Gemeinde Esch-Sauer in Höhe von 2,00 EUR pro Einwohner;
- › Genehmigung der Kündigung von Frau Carole Kaiser aus Merscheid, Diplomerzieherin mit dem Status einer Gemeindeangestellten im Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid, mit Wirkung zum 1. Juli 2017;
- › Billigung der Erklärungen über die Einnahmen für das Rechnungsjahr 2016 in Höhe von insgesamt 9.701.634,74 EUR;
- › Billigung der einzufordernden Restbeträge bei Abschluss des Rechnungsjahres 2016 in Höhe von insgesamt 282.617,58 EUR (ausstehende Einnahmen: 280.222,96 EUR - Entlastungen: 2.394,62 EUR);
- › Billigung einer Urkunde, gemäß welcher Frau Nathalie Frisch aus Eschdorf und Herr Patrick Collé aus Merscheid eine in Merscheid, Flurname „Hauptstrooss“, gelegene Parzelle, enthaltend 1

Ar, im Rahmen der Einrichtung eines Bürgersteigs kostenlos an die Gemeinde abtreten;

- › Billigung eines am 19. April 2017 vom Leiter des Bezirks Nord der Natur- und Forstverwaltung erstellten Protokolls über die Abnahme eines Betrags in Höhe von insgesamt 22.405,50 EUR, einschließl. MwSt., für Arbeiten im Zusammenhang mit dem Anlegen eines Waldweges an der Stelle mit dem Flurnamen „Laangert“ in Insborn;
- › Billigung der Abrechnungen für die folgenden außerordentlichen Arbeiten:
 - a) Errichtung einer Einsatzzentrale für die Rettungsdienste der ehemaligen Gemeinde Heiderscheid (gebilligter Kostenvoranschlag: 1.127.200,27 EUR einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 1.267.229,64 EUR einschl. MwSt.; Fördermittel: 200.000,00 EUR)
 - b) Sanierung des Forstweges Heesbich-Dikechbour oberhalb von Heiderscheidergrund (gebilligter Kostenvoranschlag: 71.300,00 EUR einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 77.405,65 EUR einschl. MwSt.; Fördermittel: 49.600,00 EUR)
 - c) Erneuerung des Heizkessels in der Grundschule in Heiderscheid und Anpassung des Heizraums (gebilligter Kostenvoranschlag: 30.475,00 EUR einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 25.699,35 EUR einschl. MwSt.)
 - d) Kanalisationsarbeiten zwischen der „Duerfstrooss“ und dem Regenwasserbecken in Merscheid (gebilligter Kostenvoranschlag: 315.000,00 EUR einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 270.984,27 EUR einschl. MwSt.; Fördermittel: 39.025,17 EUR)

- › demande au collège échevinal de revoir le projet relatif à l'aménagement d'une cuisine dans l'ancienne école à Esch-sur-Sûre en prévoyant la cuisine à l'intérieur de la salle polyvalente du bâtiment ;
- › modification du budget extraordinaire 2017 en portant le crédit inscrit à l'article « Passage du Tour de France 2017 » à 20.000,00 EUR et en portant la recette inscrite à l'article « Subside pour la construction d'un atelier central pour le service technique » à 1.455.940,00 EUR ;
- › approbation des devis d'un montant total de 3.000,00 EUR TVAC relatif à la fourniture et la pose d'une bâche autour de la tour du château d'Esch-sur-Sûre et d'un montant total de 15.000,00 EUR TVAC relatif à l'organisation d'une exposition « Histoire du Tour de France » dans l'ancienne mairie à Esch-sur-Sûre établis le 24 mai 2017 par le service technique communal dans le cadre du passage du Tour de France 2017 ;
- › émission d'un avis relatif aux projets de plans d'action de lutte contre le bruit ;
- › précision que le nom luxembourgeois de la localité de Merscheid est « Mëtscheed » et que Heiderscheidergrund est une localité et non pas un lieu-dit ;
- › décision de principe concernant la vente du logement sis à Esch-sur-Sûre, rue du Moulin 5, et de l'immeuble de bureaux sis à Eschdorf, an der Gaass 23, par voie de soumission cachetée.

Séance publique du 27 juin 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Ripinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire

Excusé : //

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › arrêt provisoire de l'organisation de l'enseignement fondamental pendant l'année scolaire 2017/2018 ;
- › approbation du plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2017/2018 ;
- › approbation du plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) ;
- › nomination en séance à huis clos de Mme Annick Koeune de Merscheid au poste vacant d'employé communal de la carrière D du secteur administratif

au sein de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid pour une durée indéterminée et avec une tâche hebdomadaire de 30 heures ;

- › attribution des adresses suivantes :
 - nouvel atelier communal : L-9158 Heiderscheid, 1, am Clemensbongert
 - nouvelle station de traitement du SEBES : L-9150 Eschdorf, 20, um Quatre Vents
 - future résidence de la société Immo Samimi-Blasius sàrl : L-9151 Eschdorf, 33 et 35, op der Heelt
- › approbation de la convention conclue le 12 juin 2017 entre le collège échevinal et la société GETACO bvba concernant la réalisation de panneaux pour les besoins d'une exposition « Histoire du Tour de France » dans l'ancienne mairie à Esch-sur-Sûre dans le cadre du passage du Tour de France 2017 ;
- › modification du règlement d'ordre intérieur de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid ;
- › fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour l'exercice 2018 comme suit :

Taux d'imposition A : 450 %

Taux d'imposition B :

B1 (constructions commerciales)	600 %
B2 (constructions à usage mixte)	450 %
B3 (constructions à autre usage)	450 %
B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)	450 %
B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)	450 %
B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)	900 %

- › fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour l'exercice 2018 à 300 pour cent ;
- › approbation des décomptes relatifs aux acquisitions et travaux extraordinaires suivants :
 - a) Réaménagement de la promenade « Jean Origer » avec organisation d'un symposium intitulé « Über das Wasser » (devis approuvé : 185.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 145.549,10 EUR TVAC ; subside : 43.862,31 EUR)
 - b) Acquisition d'une voiture pour les besoins du service technique (dépense effective : 26.009,18 EUR TVAC)
 - c) Acquisition d'un minibus pour les besoins du service technique (dépense effective : 21.600,00 EUR TVAC)
 - d) Acquisition d'un camion pour les besoins du service technique (dépense effective : 183.417,40 EUR TVAC)
 - e) Acquisition d'un épandeur de sel pour tracteur (dépense effective : 14.986,53 EUR TVAC)

- e) Instandsetzung des Fußballplatzes von Eschdorf (gebilligter Kostenvoranschlag: 895.949,94 EUR einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 1.002.652,10 EUR einschl. MwSt.; Fördermittel: 150.000,00 EUR)
- f) Vergrößerung der Vorschule von Heiderscheid (tatsächliche Kosten: 71.419,33 EUR einschl. MwSt.)
- › Ersuchen des Schöffensrats um Prüfung des Vorhabens betreffend die Einrichtung einer Küche in der ehemaligen Schule in Esch-Sauer (die Küche ist in der Mehrzweckhalle des besagten Gebäudes vorgesehen);
- › Änderung des außerordentlichen Haushalts 2017 durch Erhöhen des Postens „Durchfahrt der Tour de France 2017“ auf 20.000,00 EUR und durch Festsetzung der Einnahmen im Posten „Fördermittel für den Bau einer zentralen Werkstatt für den technischen Dienst“ auf 1.455.940,00 EUR;
- › Billigung der Kostenvoranschläge in Höhe von insgesamt 3.000,00 EUR, einschl. MwSt., für die Lieferung und Anbringung einer Abdeckplane für den Burgturm von Esch-Sauer und in Höhe von insgesamt 15.000,00 EUR einschließl. MwSt. für die Organisation einer Ausstellung „Geschichte der Tour de France“ im ehemaligen Rathaus von Esch-Sauer, erstellt am 24. Mai 2017 vom technischen Dienst der Gemeinde im Rahmen der Durchfahrt der Tour de France 2017;
- › Herausgabe einer Stellungnahme zu den Entwürfen der Aktionspläne zur Lärmbekämpfung;
- › Erläuterung, dass der luxemburgische Name des Ortes Merscheid „Mëtscheed“ ist und dass es sich bei Heiderscheidergrund um eine Ortschaft und nicht um einen Flurnamen handelt;
- › Grundsatzentscheidung betreffend den Verkauf der in Esch-Sauer, rue du Moulin 5, gelegenen Wohnung und des in Eschdorf, an der Gaass 23, gelegenen Bürogebäudes durch Abgabe versiegelter Gebote.
- › Billigung des Plans für schulergänzende Betreuung (Plan d'encadrement périscolaire - PEP) für das Schuljahr 2017/2018;
- › Billigung des Schulentwicklungsplans (plan de développement de l'établissement scolaire - PDS);
- › Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Frau Annick Koeune aus Merscheid als Gemeindeangestellte der Laufbahn D im Verwaltungsbereich mit unbefristetem Arbeitsvertrag und einem wöchentlichen Arbeitsaufwand von 30 Stunden im Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid;
- › Zuteilung der folgenden Adressen:
 - neue Gemeindewerkstatt: L-9158 Heiderscheid, 1, am Clemensbongert
 - neue Aufbereitungsanlage der SEBES: L-9150 Eschdorf, 20, um Quatre Vents
 - zukünftiger Wohnkomplex der Gesellschaft Immo Samimi-Blasius sàrl: L-9151 Eschdorf, 33 et 35, op der Heelt
- › Billigung des am 12. Juni 2017 zwischen dem Schöfferrat und der Gesellschaft GETACO bvba geschlossenen Vertrags über die Erstellung von Tafeln für die Zwecke einer Ausstellung „Geschichte der Tour de France“ im ehemaligen Rathaus von Esch-Sauer im Rahmen der Durchfahrt der Tour de France 2017;
- › Änderung der Hausordnung für den Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid;
- › Festsetzung des Grundsteuerhebesatzes für das Rechnungsjahr 2018 wie folgt:

Steuersatz A: 450 %

Steuersatz B:

B1 (gewerbliche Gebäude)	600 %
B2 (Gebäude für gemischte Nutzung)	450 %
B3 (Gebäude für sonstige Nutzung)	450 %
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	450 %
B5 (nicht bebaute Grundstücke außer Baugrund zu Wohnzwecken)	450 %
B6 (Baugrund zu Wohnzwecken)	900 %

- › Festsetzung des Gewerbesteuerhebesatzes für das Rechnungsjahr 2018 auf 300 Prozent;
- › Billigung der Abrechnungen für die folgenden außerordentlichen Erwerbe und Arbeiten:
 - a) Instandsetzung der „Jean Origer“-Promenade, einschließlich der Organisation eines Symposiums mit dem Titel „Über das Wasser“ (gebilligter Kostenvoranschlag: 185.000,00 EUR einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 145.549,10 EUR

Öffentliche Sitzung vom 27. Juni 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer und S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär

Entschuldigt: //

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › vorläufige Festsetzung der Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2017/2018;

- › modification du budget extraordinaire 2017 en inscrivant un article « Réfection de la rue « Am Eck » à Heiderscheid » doté d'un crédit de 80.000,00 EUR et en portant le crédit inscrit à l'article « Réaménagement des infrastructures à Todtermillen » à 20.000,00 EUR ;
- › approbation du devis d'un montant total de 80.000,00 EUR TVAC établi le 16 juin 2017 par le service technique communal relatif à la réfection de la rue « Am Eck » à Heiderscheid ;
- › approbation du devis d'un montant total de 160.000,00 EUR TVAC établi le 20 juin 2017 par le service technique communal relatif aux travaux de renouvellement des installations sanitaires aux plages publiques à Insborn ;
- › approbation du projet de modification ponctuelle de la partie graphique du PAG de l'ancienne commune de Neunhausen concernant un reclassement au lieu-dit « An der Gaass » à Insborn ;
- › approbation du projet de modification ponctuelle du PAG concernant plusieurs articles sur la base des parties écrites des anciennes communes de Heiderscheid et de Neunhausen et renonciation à une réalisation d'une évaluation environnementale au sens de la loi du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement ;
- › approbation des conventions conclues le 26 juin 2017 avec les consorts Brack et Kneip dans l'intérêt de l'extension de la zone d'activités « Am Clemensbongert » à Heiderscheid ;
- › rémunération des membres du jury de la consultation rémunérée concernant l'adjudication des prestations d'architecte en vue de la construction d'un centre scolaire et périscolaire :
 - Monsieur Jean Goedert, architecte en retraite : 1.285,83 EUR
 - Monsieur François Thiry, architecte de l'OAI : 3.000,00 EUR
 - Madame Chantal Zeyen, urbaniste du bureau d'études Zeyen+Baumann : 3.000,00 EUR
- › décision de faire cadeau aux membres de la commission appelée à désigner le lauréat pour la réalisation d'un nouveau projet « Europäische Straße des Friedens - Straße der Skulpturen » d'une corbeille d'une valeur forfaitaire de 50,00 EUR ;
- › allocation d'un subside extraordinaire de 500,00 EUR au corps des sapeurs-pompiers d'Esch-sur-Sûre destiné à financer les festivités organisées dans le cadre de respectivement 150 (ancien corps d'Esch-

sur-Sûre) et 100 ans (ancien corps de Insborn-Lultzhausen) de bénévolat ;

- › allocation d'un subside extraordinaire de 250,00 EUR à l'asbl Lëtzebuerger Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi pour avoir participé à l'organisation en 2017 de la réception officielle à l'occasion de la célébration publique de la Fête Nationale ;
- › allocation d'un subside extraordinaire de 100,00 EUR au Lycée du Nord Wiltz destiné à financer les manifestations de remise de diplômes et de prix aux meilleurs élèves ;
- › accord à l'organisation scolaire provisoire des cours de musique dispensés par l'école de musique de l'UGDA en 2017/2018.

Séance publique du 25 juillet 2017

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire

Excusé : //

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › approbation d'un avenant temporaire au contrat de travail de Mme Elisabeth Lipperts, éducatrice sous le régime d'employé communal dans la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid ;
- › accord de la démission de M. Steve Pütz de Steinsel, expéditionnaire administratif auprès de l'administration communale, avec effet au 1er novembre 2017 et nomination provisoire en séance à huis clos de M. Raoul Disteldorff d'Ettelbruck au poste vacant ;
- › rectification de l'adresse attribuée par délibération du 27 juin 2017 en précisant que la future résidence de la société Immo Samimi-Blasius sàrl à Eschdorf porte la dénomination « Op der Heelt » et les numéros 31 et 33 ;
- › approbation d'un acte de constitution de servitude aux termes duquel la commune accorde à la société Creos Luxembourg S.A. les droits de servitude sur un terrain à Merscheid, lieu-dit « Merscheid », d'une superficie d'1 are 52 centiares ;
- › approbation d'un acte de constitution de servitude aux termes duquel la commune accorde à la société Creos Luxembourg S.A. les droits de servitude sur un terrain à Esch-sur-Sûre, lieu-dit « Rue d'Eschdorf », d'une superficie de 3 ares 9 centiares ;

- einschl. MwSt.; Fördermittel: 43.862,31 EUR)
- b) Erwerb eines Fahrzeugs für den technischen Dienst (tatsächliche Kosten: 26.009,18 EUR einschließl. MwSt.)
- c) Erwerb eines Minibusses für den technischen Dienst (tatsächliche Kosten: 21.600,00 EUR einschließl. MwSt.)
- d) Erwerb eines Lastwagens für den technischen Dienst (tatsächliche Kosten: 183.417,40 EUR einschließl. MwSt.)
- e) Erwerb eines Salzstreuers für Traktoren (tatsächliche Kosten: 14.986,53 EUR einschließl. MwSt.)
- › Änderung des außerordentlichen Haushalts 2017 unter Hinzufügen des Postens „Erneuerung der Straße „Am Eck in Heiderscheid“ mit einem Kredit von 80.000,00 EUR und Festsetzung des Kredits im Posten „Instandsetzung der Infrastrukturen in Todtermillen“ auf 20.000,00 EUR;
- › Billigung des Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 80.000,00 EUR, einschl. MwSt., erstellt am 16. Juni 2017 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend die Erneuerung der Straße „Am Eck“ in Heiderscheid.
- › Billigung des Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 160.000,00 EUR, einschl. MwSt., erstellt am 20. Juni 2017 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend die Erneuerung der sanitären Anlagen an den öffentlichen Stränden in Insborn;
- › Billigung des Vorhabens zur punktuellen Änderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der ehemaligen Gemeinde Neunhausen betreffend eine Neueinstufung im Flurnamen „An der Gaass“ in Insborn;
- › Billigung des Vorhabens zur punktuellen Änderung des allgemeinen Bebauungsplans betreffend mehrere Artikel auf der Grundlage der schriftlichen Teile der ehemaligen Gemeinden Heiderscheid und Neunhausen und Verzicht auf eine Umweltverträglichkeitsprüfung im Sinne des Gesetzes vom 22. Mai 2008 über die Beurteilung der Auswirkungen bestimmter Pläne und Programme auf die Umwelt;
- › Billigung der am 26. Juni 2017 mit den Konsorten Brack und Kneip geschlossenen Verträge im Interesse des Ausbaus des Gewerbegebiets „Am Clemensbongert“ in Heiderscheid;
- › Vergütung der Mitglieder des Ausschusses betreffend die Vergabe der Architektenarbeiten im Rahmen des Baus eines Schul- und Vorschulzentrums;
- Herr Jean Goedert, pensionierter Architekt: 1.285,83 EUR
- Herr François Thiry, Architekt der Kammer für Architekten und beratende Ingenieure (OAI): 3.000,00 EUR
- Frau Chantal Zeyen, Stadtplanerin des Planungsbüros Zeyen+Baumann: 3.000,00 EUR
- › Beschluss, den Mitgliedern der Kommission für die Ermittlung des Preisträgers im Rahmen der Umsetzung eines neuen Projekts „Europäische Straße des Friedens - Straße der Skulpturen“ einen Präsentkorb in Höhe eines Pauschalbetrags von 50,00 EUR zukommen zu lassen;
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 500,00 EUR an die Feuerwehr von Esch-Sauer für die Finanzierung der Festlichkeiten, die jeweils im Rahmen der 150- (ehemalige Feuerwehr von Esch-Sauer) und 100-Jahrfeier (ehemalige Feuerwehr von Insborn-Lultzhausen) für ehrenamtliche Tätigkeiten organisiert wurden;
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 250,00 EUR an die asbl Lëtzebuurger Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi für ihre Beteiligung an der Organisation des offiziellen Empfangs anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 2017;
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 100,00 EUR für das Lycée du Nord Wiltz zur Finanzierung der Feiern zur Überreichung der Abschlusszeugnisse und der Preise für verdienstvolle Schüler;
- › Zustimmung der vorläufigen Organisation des Musikunterrichts der École de musique de l'UGDA für 2017/2018.

Öffentliche Sitzung vom 25. Juli 2017

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Sekretär

Entschuldigt: //

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Billigung eines zeitweiligen Nachtrags zum Arbeitsvertrag von Frau Elisabeth Lipperts, Erzieherin mit dem Status einer Gemeindeangestellten im Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid;
- › Genehmigung der Kündigung von Herrn Steve Pütz aus Steinsel, Verwaltungssachbearbeiter bei der Gemeindeverwaltung, mit Wirkung ab 1. November 2017 und vorläufige Ernennung in nicht öffentlicher

- › approbation d'un acte d'échange aux termes duquel
 - a) la commune cède aux époux Aloyse et Nicole Zeimen-Schmitz de Bonnal, une parcelle à Bonnal, lieu-dit « Um Lëlzerknäppchen », d'une superficie de 40 centiares, au prix total de 280,00 EUR, et b) les époux Zeimen-Schmitz cèdent à la commune une parcelle à Bonnal, lieu-dit « Um Lëlzerknäppchen », d'une superficie de 25 centiares, au prix de 175,00 EUR ;
- › approbation d'un acte d'échange aux termes duquel
 - a) la commune cède aux époux Jean et Marianne Larbière-Kremer de Bereldange une parcelle à Eschdorf, lieu-dit « Auf dem Heischterweg », d'une superficie de 33 ares 87 centiares, au prix de 267.021,83 EUR, et b) les époux Larbière-Kremer cèdent à la commune des parcelles à Eschdorf, lieu-dit « Auf dem Heischterweg », d'une superficie totale de 99 ares 42 centiares, lieu-dit « Jetschpelt », d'une superficie de 47 ares 10 centiares, lieu-dit « Ekelsband », d'une superficie de 30 ares 60 centiares, au prix total de 767.021,83 EUR ;
- › accord de principe concernant la vente d'une parcelle à Bonnal, lieu-dit « Am Loeltzer-Knoepchen », terre labourable, d'une superficie de 18 ares 50 centiares, par voie de soumission cachetée en fixant le prix de vente minimum à 1.200,00 EUR par are ;
- › introduction d'un règlement communal concernant le transport scolaire ;
- › approbation d'un devis supplémentaire d'un montant total de 200.000,00 EUR TVAC établi le 14 juillet 2017 par le service technique communal relatif aux travaux de la remise en état de la voirie communale à Merscheid (Lot 1) ;
- › recours à l'emprunt pour un montant de 4.250.000,00 EUR tel qu'il figure au budget 2017 à l'article « Emprunt destiné à établir l'équilibre budgétaire » ;
- › accord avec la vente du centre commercial et artisanal à Heiderscheid à la société Petro-Center S.A. de Leudelage au prix total de 1.250.000,00 EUR ;
- › approbation du devis d'un montant total de 40.000,00 EUR TVAC établi le 24 juillet 2017 par le service technique communal relatif aux travaux d'éclairage de deux passages pour piétons à Heiderscheid.



Sitzung von Herrn Raoul Disteldorff aus Ettelbrück auf die freie Stelle;

- › Berichtigung der durch Beschluss vom 27. Juni 2017 zugewiesenen Adresse, wobei erläutert wird, dass die Anschrift des Wohnkomplexes der Gesellschaft Samimi-Blasius sàrl in Eschdorf zukünftig wie folgt lautet: „Op der Heelt“, Hausnummern 31 und 33;
- › Billigung einer Urkunde zur Bestellung einer Dienstbarkeit, laut welcher die Gemeinde der Gesellschaft Creos Luxembourg S.A. die Dienstbarkeitsrechte an einem Grundstück in Merscheid, Flurname „Merscheid“, enthaltend 1 Ar 52 Zentiar, einräumt;
- › Billigung einer Urkunde zur Bestellung einer Dienstbarkeit, laut welcher die Gemeinde der Gesellschaft Creos Luxembourg S.A. die Dienstbarkeitsrechte an einem Grundstück in Esch-Sauer, Flurname „Rue d'Eschdorf“, enthaltend 3 Ar 9 Zentiar, einräumt;

- › Billigung einer Tauschurkunde, laut welcher a) die Gemeinde den Eheleuten Aloyse und Nicole Zeimen-Schmitz aus Bonnal eine in Bonnal, Flurname „Um Lëlzerknäppchen“, gelegene Parzelle, enthaltend 40 Zentiar, zum Preis von insgesamt 280,00 EUR abtritt und b) die Eheleute Zeimen-Schmitz der Gemeinde eine in Bonnal, Flurname „Um Lëlzerknäppchen“, gelegene Parzelle, enthaltend 25 Zentiar, zum Preis von 175,00 EUR abtreten;
- › Billigung einer Tauschurkunde, laut welcher a) die Gemeinde den Eheleuten Jean und Marianne Larbière-Kremer aus Bereldingen eine in Eschdorf, Flurname „Auf dem Heischerweg“, gelegene Parzelle, enthaltend 33 Ar 87 Zentiar, zum Preis von 267.021,83 EUR abtritt und b) die Eheleute Larbière-Kremer der Gemeinde in Eschdorf, Flurname „Auf dem Heischerweg“, gelegene Parzellen, insgesamt enthaltend 99 Ar 42 Zentiar, Flurname „Jetschpelt“, enthaltend 47 Ar 10 Zentiar, Flurname „Ekelsband“, enthaltend 30 Ar 60 Zentiar, zum Preis von insgesamt 767.021,83 EUR abtreten;
- › Grundsatzgenehmigung zum Verkauf einer in Bonnal, Flurname „Am Loeltzer-Knoepchen“, gelegenen Parzelle, Ackerland, enthaltend 18 Ar 50 Zentiar, durch Abgabe versiegelter Gebote, wobei der Mindestverkaufspreis auf 1.200,00 EUR pro Ar festgesetzt ist;
- › Einführung einer Gemeindeverordnung für den Schultransport;
- › Billigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 200.000,00 EUR, einschl. MwSt., erstellt am 14. Juli 2017 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend die Instandsetzung der kommunalen Verkehrswege in Merscheid (Parzelle 1);
- › Inanspruchnahme der Anleihe in Höhe von 4.250.000,00 EUR, wie es im Haushalt 2017 im Artikel „Anleihe für die Herstellung des Haushaltsgleichgewichts“ angegeben ist;
- › Billigung des Verkaufs des Einkaufs- und Handwerkszentrums in Heiderscheid an die Gesellschaft Petro-Center S.A. aus Leudelange zu einem Preis von insgesamt 1.250.000,00 EUR;
- › Billigung eines Kostenvoranschlags in Höhe von insgesamt 40.000,00 EUR, einschl. MwSt., erstellt am 24. Juli 2017 vom technischen Dienst der Gemeinde betreffend die Arbeiten im Zusammenhang mit der Beleuchtung von zwei Fußgängerüberwegen in Heiderscheid.

Avis officiels

Confirmation du règlement du 3 avril 2017 du collège échevinal portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Esch-sur-Sûre

Délibération du conseil communal du 25 avril 2017

Approbation par le ministre du Développement durable et des Infrastructures le 7 juin 2017 et par le ministre de l'Intérieur le 9 juin 2017, n° de référence 322/17CR
Publication le 16 juin 2017

Remplacement du règlement d'ordre intérieur du 26 avril 2016 pour la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid

Délibération du conseil communal du 27 juin 2017

Publication le 12 juillet 2017

Introduction d'un règlement communal concernant le transport scolaire

Délibération du conseil communal du 25 juillet 2017

Publication le 2 août 2017

Modification ponctuelle de la partie graphique du plan d'aménagement général de l'ancienne commune de Neunhausen concernant un reclassement au lieu-dit « An der Gaass » à Insenborn

Délibération du conseil communal du 27 juin 2017

Approbation par le ministre de l'Intérieur du 9 août 2017, n° de référence 88C/008/2017, sur base de l'article 18 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain



Amtliche Mitteilungen

Bestätigung der Verordnung des Schöffensrats vom 3. April 2017 betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Esch-Sauer

Beratung des Gemeinderats vom 25. April 2017

Verabschiedet durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 7. Juni 2017 und durch den Innenminister am 9. Juni 2017, Zeichen 322/17CR

Veröffentlicht am 16. Juni 2017

Änderung der Hausordnung vom 26. April 2016 für den Schülerhort „Kannerstuf“ in Heiderscheid

Beratung des Gemeinderats vom 27. Juni 2017

Veröffentlicht am 12. Juli 2017

Einführung einer Gemeindeverordnung für den Schultransport

Beratung des Gemeinderats vom 25. Juli 2017

Veröffentlicht am 2. August 2017

Punktueller Änderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans der ehemaligen Gemeinde Neunhausen betreffend eine Neueinstufung im Flurnamen „An der Gaass“, in Insborn

Beratung des Gemeinderats vom 27. Juni 2017

Verabschiedet durch den Innenminister am 9. August 2017, Zeichen 88C/008/2017, auf der Grundlage von Artikel 18 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die Gemeindeplanung und die Stadtentwicklung



Abléck

Krabbelstuf



« Libérez le potentiel de l'enfant et vous transformerez le monde avec lui »

Maria Montessori

Depuis avril, les enfants ont encore pu profiter de nos activités d'Airtramp, de gymnastique et de natation.

Le mois de juin a été très chaud et nous avons donc beaucoup joué avec l'eau.

Nous avons visité une ferme pédagogique et appris à traire une vache, à faire de la farine et à l'utiliser pour préparer des crêpes.

Durant les vacances scolaires, le rythme continuera pour nos petits enfants, avec des activités hebdomadaires et des excursions.





*„Befreien Sie das Potenzial des Kindes
und Sie werden mit ihm die Welt
verändern“*

Maria Montessori



Seit April konnten die Kinder noch an unseren Aktivitäten wie Airtramp, Gymnastik und Schwimmen teilnehmen.

Im Juni war es sehr heiß, und wir haben daher viele Wasserspiele gemacht.

Bei einem Besuch auf einem pädagogischen Bauernhof haben wir gelernt, wie man eine Kuh melkt, Mehl herstellt und es verwendet, um Pfannkuchen zu machen.

Während der Schulferien läuft unser Programm für unsere kleinen Kinder mit wöchentlichen Aktivitäten und Ausflügen weiter.







Remise de médaille pour 25 ans de service à :
Monsieur Roland Nanquette de Lultzhausen,
 ouvrier communal

Iwwerreechung vun enger Medaille fir 25
 Dingschtjoeren un:
 den **Här Roland Nanquette** vun Lëtz,
 Gemengenaarbechter

Excursion scolaire du cycle 1

Cette année, nous avons organisé une excursion scolaire pédestre avec les 3 classes du C1. Nous avons démarré de l'école à destination de Ringel, en passant par Tadler. Une nouvelle fois, un grand « BRAVO » à tous les enfants pour avoir trotté avec une telle endurance.

Arrivés à Tadler, un arrêt pique-nique nous a permis de reprendre des forces. Tout au long du parcours, notre marche fut égayée par des jeux distrayants et couronnée en fin de compte par la découverte d'un trésor de pirates.

C'est vers midi que nous avons rejoint Ringel, où nous nous sommes tous réunis autour d'un barbecue.

Ensuite, après avoir dégusté une délicieuse crème-glace, les écoliers ont pu jouer et se défouler.

Ce dont ils se souviendront particulièrement, c'est d'avoir été reconduits à l'école par les tracteurs

touristiques du camping Fuussekaul. Nous tenons à remercier chaleureusement Henri Brack d'avoir consenti d'emblée à ce magnifique geste pour notre école.

En résumé, une agréable et inoubliable journée pour tous les enfants !

Les enseignants du cycle 1



Tempête du 15 août

Le 15 août, lors d'une tempête, la foudre a endommagé le clocher de l'église de Heiderscheid, mais a également causé des dommages importants à la maison relais et à l'école. Les réparations sont en cours, voire déjà achevées.

En ce qui concerne l'église, il est utile de préciser que la commune d'Esch-sur-Sûre et les fabriques d'église ont, sur demande de ces dernières, conclu à l'unanimité un accord qui rendra lesdites fabriques d'église (ou le nouveau Fonds d'église à créer) propriétaires de toutes les églises situées sur le territoire de la commune.

Actuellement toutefois, c'est toujours la commune d'Esch-sur-Sûre qui est propriétaire de l'édifice. Il est donc clair que la commune intervient également financièrement pour ce type de dommages. Il est à rappeler cependant que tous les frais d'entretien courants des églises sont à charge des fabriques d'églises, étant donné qu'elles assument le statut de locataire du bâtiment. Le budget communal de 2017, voté à l'unanimité, ne prévoit d'ailleurs pas de frais pour l'entretien des églises.

Gilles Kintzelé

Schoulausfluch Cycle 1

Dëst Joer ware mir mat 3 Klassen aus dem C1 fir eise Schoulausfluch zu Fouss ënnerwee. Mir hunn eis bei der Schoul op de Wee gemaach a sinn dunnt iwwer Toodler bis op Réngel gaang. Ee grouse „Bravo“ nach emol un all d’Kanner déi sou gutt getrëppelt sinn.

Zu Toodler gouf et e kleng Pick-Nick fir erëm zu Kräften ze kommen. Ënnerwee hu mir flott Spiller gemaach an zum Schluss nach e Pirateschatz fonnt.

Géint Mëtteg si mir zu Réngel ukomm an hunn do gegrillt.

No enger gudder Glace konnten d’Kanner sech nach austoben a spillen.

Dee groussen Highlight waren d’Touristentrakteuren vum Camping Fuussekaul, déi eis zréck an d’Schoul gefouert hunn. Hei nach emol ee ganz grouse Merci un den Henri Brack deen sech direkt bereet erkläert huet dat fir eis Schoul ze maachen.

D’Kanner haten alleguer e schéinen an onvergesslechen Dag.

D’Jofferen aus dem Cycle1



Sturm vom 15. August

Am 15. August wurde der Glockenturm der Kirche von Heiderscheid durch Blitzschlag beschädigt. Der Sturm verursachte aber auch große Schäden am Kinderhort und am Schulgebäude. Die Reparaturen laufen oder sind teilweise schon abgeschlossen.

Bezüglich der Kirche sollte darauf hingewiesen werden, dass die Gemeinde Esch-Sauer und die Kirchenfabriken einstimmig und auf Wunsch der Kirchenfabriken vereinbart haben, dass Letztere (oder der zu bildende neue Kirchenfonds) Eigentümer aller Kirchen auf dem Gemeindegebiet werden.

Derzeit ist immer noch die Gemeinde Esch-Sauer im Besitz des Gebäudes. Es ist daher klar, dass die Gemeinde auch für solche Schäden aufkommt. Es sei jedoch daran erinnert, dass alle laufenden Instandhaltungskosten der Kirchen zulasten der Kirchenfabriken als Mieter des Gebäudes gehen. Das einstimmig verabschiedete Gemeindebudget 2017 sieht übrigens keine Ausgaben für die Instandhaltung der Kirchen vor.

Gilles Kintzelé



Réckbléck



Aloyse und Nicole Fretz- Wilmes seit 50 Jahren ein Paar

Eschdorf: Im Kreise ihrer Familie, Freunden und Bekannten feierten Aloyse und Nicole Fretz-Wilmes aus Eschdorf, ihre goldene Hochzeit. Aloyse Fretz geboren in Wilwerwiltz war während sechs Jahren auf Milch Tournee in Diekirch und wechselte dann zur Gemeinde Heiderscheid wo er während 23 Jahren bis zu seinem Ruhestand 2001 seiner beruflichen Laufbahn nachging. Am 22. Juni 1967 wurde Hochzeit gefeiert mit Nicole Wilmes aus Grosbous. Nach der Heirat wohnte das Paar dann mit ihrem einzigen Sohn in Eschdorf. Heute erfreut sich die Familie Fretz um zwei Enkelkinder. Beim gemeinsamen Festessen im Restaurant „maison rouge“ in Saeul wünschten alle Gäste dem Jubelpaar noch weitere schöne und zufriedene Jahre in froher Gemeinschaft, dazu.

Photos + Texte :
Charles REISER

Jugendarbecht vum Fussball

Tournéier Eastern Open an Holland

Nodeems mer d'lescht Saison mat eiser Pupilleséquip op der Mini-EM zu Kaiserslautern gespillt hunn, hun mer des Saison mat eiser Poussinséquip den Ouschterweekend an Holland um Turnéier EASTER OPEN 2017 deelgehol. Dëst ass een groussen internationalen Turnéier wou 580 Equipen deelgehol hun aus 13 verschidden Länner, dorennner Equipen aus Südafrika, Kolumbien, Russland, England, a.s.w.

Freides Moies ass et mat 2 Kamionetten vun der Gemeng Esch-Sauer (vun hei aus nach eng Kéier een groussen Merci un d'Gemeng) a Richtung Xanten gang. Xanten ass eng aal Réimerstadt an Däitschland op der holländischer Grenz wou mir an der Jugendherberg geschlof hun. Am Hafen vun der Xantener Südsee hun mer zu Metteg giess iert an enger Ronn Minigolf an Fussballbillard all Spiller säin Gescheck ënner Beweis gestallt huet.

Owes hun mer eis dunn an Richtung Holland gemeet wou mer un der offizieller Eröffnungsfeier deel gehol hun mat engem bekannten





DJ, enger BodyCombat Show, engem folkloristeschen Optrëtt vun der Damenéquip aus Kolumbien an als Héichpunkt engem spektakulären Freedeféier.

Samsdes moies um 7 Auer gouf et Kaffie ze drenken iert mer dunn an Holland op St Hubert gefuer sinn fir déi eischt Ronn vum Turnéier ze spillen. An eiser Kategorie U10B hun 16 Equipen deel gehol. An der éischter Ronn waren 4 Grupp zu 4 Equipen. Déi eischt 2 Equipen aus all Grupp hun sech fir d'Finalronn Sonndes qualifizéiert. Deen eischten Match hun mer géint den Gastgeber gespillt. Nodeems mer déi eischt Halschend nach verschlof haaten an 1-0 hannen luchen, hun mer déi 2. Halschend opgedréint an eis eng 2-1 Féierung erausgespillt, iert mer dunn déi lescht Minut awer nach den Ausgleich kasséiert hun. Den 2. Match haaten mer géint DAW keng Chance an hun 1-9 verluer. Sou war et kloer dat mer deen leschten Match eppes änneren missten fir nach eng Chance op déi 2. Platz ze hun. Eisen Géigner Juliana Mil hat bis dunn een Match gewonnen an een verluer. No eiser beschter Leeschtung vum ganzen Joer, souwuel spilleresch wéi kämpferesch, hun mer engem starken Géigner keng Chance geloos a souverän 4-1 gewonnen. Domat stung fest dat mer déi 2. Platz secher haaten an d'Freed war riesengrouss. Um Heemwee sinn mer nach an den CenterPark an d'Schwemm gang wou et den Kanner am

beschten op der Wildwasserbunn gefall huet. Owes hun mer een Tour duerch d'Alstadt vun Xanten gemeet a sinn als Belounung bei den Italiener iessen gang.

Sonndes kunnten mer dunn besser méi lang ausschlofen. Nom Kaffiedrenken sinn mer op d'Sich no den Ouschtereer gang iert mer um Terrain vun der Jugendherberg ennterten Fussball gespillt hun. Mëttes kruten mer et dunn an der Finalronn mat 2 engleschen Equipen Finnharps JFC an Pace Soccer Schools, eng privat englesch Fussballschoul, an enger hollännescher Equip Ter Leede ze dinn. Géint déi 2 englesch Equipen hatten mer leider nit allzevil zegut an hun 2 mol kloer verluer. Geint Ter Leede hun mer dun och nach mat Pech 2-3 verluer. No desen 3 Matcher géint ganz stark Géigner waren mer ëm eng Erfahrung méi räich an no kuerzer Zäit vun Verzweiflung huet d'Freed an den Stolz iwerwonn dat mer et bis ënnert déi éischt 8 Equipen gepackt haaten.

Méindes moies nom Kaffiedrenken hun mer eis dunn rëm op den Heemwee gemeet. All Spiller, den Trainer an d'Begleedpersounen waren zefridden a begeeschtert a sou steet enger Neioplage am nächsten Joer näischt am Wee wann mer rëm een Trainer fannen deen dat fir seng Equip organiséiert.

Eis Bambini Equip an der Saison 2016-2017

1. Reih v.l.n.r. Ferber Tun,
Ferber Charel, Risch Felix, Barella Diego

2. Reih v.l.n.r. Goncalves Dos Reis Jamyn,
May Kevin, Lopes Gabriel, Trainer: May Rol



Ofschloss vun der Saison

Op Nationalfeierdag hat den Comité vum Gréiwelser Fussball all Jugendspieler an hier Elteren aus der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen invitéiert fir een flotten Dag mat hinnen um Gréiwelser Terrain ze verbréngen. Moies hunn eis Mammen noeneen géint eis Bambini-, Pupillen- an Poussinséquipe gespillt. D'Kanner waren all begeeschtert a vun hei aus all Mamm een groussen Merci déi sech dëser Erausforderung gestallt huet. Mëttes war et dunn un den Pappen fir géint eng Mixte-Equip vun den Jugendspieler ze spillen. Mëttes an Owes gouf Gegrilltes zerwéiert, um Sprangschlass gouf sech gutt ameséiert a beim Patt hunn sech d'Elteren besser kennen geléiert. Deemno een ganz gelungenen Dag fir all Bedeelegt. Dem Isi a senger Equip nach eng Kéier een groussen Merci.

Wann ärt Kand Freed um Fussballspillen huet, an am Veräin wëll aktiv ginn, kënnt der Iech beim Marc Ferber mellen (e-mail: marc.ferber@tango.lu, GSM: 691 68 71 04) fir weider Informatiounen ze kréien.

Eis Spiller mat den Mamen an den Traineren





Eis Spiller mat hieren Traineren. Als Merci fir hier Arbescht während der ganzer Saison kruten eis Traineren schéin nei Trikoten vun den Spiller iwerrecht.

4.Coupe Nei Brasilien (Jugendturnéier)

Sonndes, den 25. Juni gouf zu Gréiwels déi 4.Coupe Nei Brasilien gespillt wou all eis Jugendéquipes aus der Entente am Asatz waren. Vill flott Matcher goufen gebueden an all d'Spiller hun hiert Beschit ginn. Ingesamt waren 24 Equipes am Asatz. Merci un all déi Léit déi deen Dag aktiv mat geschafft hun an un all déi, déi eis Equipes ennerstëtzt hun.





Fësch- a Musiksfest zu Eschdöerf

Dat traditionellt Fësch- a Musiksfest gouf dëst Joer sonndes den 6. August vun der Eschdöerfer Musik organiséiert. Am Haff vum Scoutschalet a bei angenehmen Temperaturen, haten sech vill Leit zesumme fonnt fir ee gebake Fësch oder eppes vum Grill ze genéissen.

Virun a während dem Mëttingeessen hunn déi Hareler Musik an eng Strépp vun der Veianer Musik eis Gäscht ënnerhalen an am Nomëtting wor fir déi néidig Danzmusik gesuergt.

Comme chaque année au début du mois d'août la traditionnelle fête populaire « Fësch- a Musiksfest » a été organisée par l'Eschdöerfer Musik.



„Journée du grand âge“ bei den „Senioren Heischent“

Feulen: Anlässlich der diesjährigen „Journée du grand âge“, ehrten die „Senioren Heischent“ traditionsgemäß im Monat Mai ihre Jubilare. Nach dem gemeinsamen Mittagessen im Restaurant „beim Léo“ in Niederfeulen, bedankte sich Vereinspräsidentin Marguy Brimmeyer- Krack bei allen Mitgliedern für die schönen Momente, die alle Teilnehmer übers Jahr im Seniorenverein gemeinsam verbringen konnten. Diese Feier sei auch denen Jubilaren gewidmet, die im Laufe des Jahres ihr Wiegenfest feiern konnten, mit der Hoffnung, dass alle Geehrten noch recht viele Jahre bei guter Gesundheit mit dabei sein können. Mit einem Geschenkkorb wurden geehrt: Elise Hahn-Bonert und Jeanny Schiltges (75 Jahre). Lucia Wessels- Tannhäuser (80). Folgenden Jubilaren die der Feier nicht beiwohnen konnten, wurde ebenfalls gratuliert. Eugénie Feck- Schleimer (75), Suzette Weyer- Ludvig und Marcel Thill (80) sowie Sisy Muller- Naser (85). Bereits am Vormittag nahmen alle Teilnehmer an der Gedenkmesse in der Pfarrkirche von Heiderscheid teil, die von Pfarrer Marco Wehles zelebriert wurde.

Photos + Texte :
Charles REISER

Près du chalet des scouts, les organisateurs ont pu accueillir de nombreux amateurs du poisson frit.

Durant leur repas, les invités ont pu apprécier les concerts offerts par les sociétés musicales d'Harlange et de Vianden. Le reste de l'après-midi était dédié à la musique de danse.

Text: **Pol Scholtes**
Fotografie: **Lucien Reding**



Album photos

Strasse des Friedens
02|06|2017



Nationalfeierdag

22|06|2017



Tour de France 2017

06/07/2017



Celsusfeier - Heischtergronn

09/07/2017





Heischtermaart 30/07/2017





Hämmelsmarsch Heiderscheid

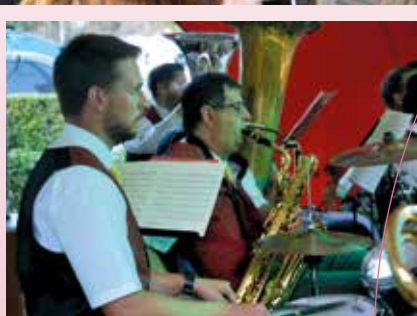
05|08|2017



Summerconcert Philharmonie Esch Sauer

09|08|2017





Ubléck



infotip myenergy

Utilisez votre climatisation de manière efficace !

- Évitez d'utiliser un matériel de climatisation muni d'un tuyau d'évacuation d'air et adaptez la puissance de l'appareil avec la quantité d'air froid dont vous souhaitez disposer. Un appareil avec une puissance non-adaptée consomme davantage d'électricité.
- Branchez la climatisation uniquement en cas de besoin (p.ex. lorsque que vous êtes présent). Durant le fonctionnement de l'appareil, fermez toutes les portes et fenêtres afin d'éviter que l'air chaud n'entre dans la pièce et que l'air froid n'en sorte.
- De manière générale, une climatisation consomme énormément d'électricité. Privilégiez dès lors un appareil de classe d'efficacité énergétique A+++ ! Ne refroidissez pas plus que 6 degrés en-dessous de la température extérieure.

Conseil : en principe, une climatisation n'est pas nécessaire pour les maisons unifamiliales. Quelques gestes simples et un comportement d'aération adapté (aération nocturne, fermeture des volets durant la journée) suffisent à maintenir une température agréable durant la période estivale.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenariat pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



infopoint
myenergy

infotip myenergy

Klimaanlagen effizient nutzen!

- Verzichten Sie auf Klimaanlagen mit Abluftschlauch und passen Sie die Leistung des Geräts an den gewünschten Kühlbedarf an! Ein Gerät mit einer nicht abgestimmten Leistung verbraucht überdurchschnittlich viel Strom.
- Schalten Sie Ihre Klimaanlage nur bei Bedarf ein (z.B. nur wenn Sie zu Hause sind). Schließen Sie bei Betrieb alle Fenster und Türen damit keine warme Luft in den Raum strömt oder kalte Luft hinausgelangen kann.
- Klimaanlagen haben generell einen intensiven Stromverbrauch. Bevorzugen Sie deshalb Geräte der Energieeffizienzklasse A+++! Die Kühltemperatur sollte nicht mehr als 6 Grad unter der Außentemperatur liegen.

Tipp: Im Prinzip braucht ein Einfamilienhaus keine Klimaanlage. Ein angepasstes Nutzer- und Lüftungsverhalten (nachts lüften, tagsüber Rollläden schließen) ermöglicht bereits ein angenehmes Raumklima im Sommer.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partenariat pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



Strassen, juin 2017

Information aux parents d'élèves

Concerne : Aide étatique aux parents pour subvenir au minerval de l'enseignement musical (enfants nés après le 1^{er} janvier 2004)

Chers Parents, Madame, Monsieur,

Depuis l'année scolaire 2016/2017, une aide étatique aux parents pour une prise en charge du minerval (frais d'inscription) dans l'enseignement musical a été mise en place. Ainsi les parents d'enfants fréquentant un établissement musical reconnu par la loi peuvent demander l'aide étatique pour le minerval dans l'enseignement musical.

Veuillez trouver ci-joint les nouvelles modalités de l'aide étatique.

Vous trouverez également toutes les informations sur notre site web : <http://www.ugda.lu/DesktopDefault.aspx?tabid=213>.

Pour tout renseignement supplémentaire, vous pouvez contacter le Commissariat à l'enseignement musical :
Tél : (+352) 247-86638/86629/86611/88610/86618
e-mail : cem@mc.etat.lu

Avec nos meilleurs compliments.



Paul Scholer
Directeur

Annexe : Texte d'information du Commissariat à l'enseignement musical

**Ecole de Musique
de l'Union Grand-Duc Adolphe**
Fondation

3, route d'Arion L-8009 Strassen
Tél.: +352 22 05 58-1 • Fax: +352 22 22 97
www.ugda.lu/ecomus/ • ecole@ugda.lu
TVA 1991 6400 104
IBLC: LU 15430265

Comptes bancaires:
BCEELULL LU59 0019 5603 7800 7000
CCPLLULL LU67 1111 1052 0052 0000
BILLULL LU24 0024 1844 1526 7000
CCRALULL LU93 0090 0000 5805 8066

Bénéficiaire d'une aide étatique pour subvenir au minerval de l'enseignement musical

Depuis l'année scolaire 2016/2017 une aide étatique aux parents pour une prise en charge du minerval (frais d'inscription) dans l'enseignement musical a été mise en place.

Le montant total du minerval (frais d'inscription aux cours d'enseignement musical) des enfants remplissant les conditions ci-dessous est remboursé à l'exception des taxes non-résidents.

Personnes concernées

Les parents d'enfants fréquentant un établissement d'enseignement musical reconnu par la loi peuvent demander l'aide étatique pour le minerval dans l'enseignement musical.

Conditions préalables

Pour bénéficier de l'aide étatique pour le minerval de l'enseignement musical :

- l'enfant pour lequel l'aide est demandée doit être inscrit dans un établissement d'enseignement musical reconnu par la loi ;
- l'enfant doit être âgé de moins de 14 ans au 1^{er} janvier de l'année scolaire de référence (soit être né après le 1^{er} janvier 2004 pour l'année scolaire 2017/2018);
- le ménage doit disposer d'un revenu brut inférieur à 3,5 fois le salaire social minimum non qualifié.

Le seuil maximum du revenu du ménage est majoré de 500 euros pour chaque enfant de moins de 18 ans à charge, à partir du 2^e enfant.

Délais

Les demandes sont à remettre au Commissariat à l'enseignement musical au plus tard le 1^{er} janvier de l'année scolaire en cours.

Pour les établissements d'enseignement musical à 2 tranches de facturation, une nouvelle demande doit être envoyée au plus tard le 1^{er} juillet de l'année scolaire en cours.

A noter que pour chaque tranche de facturation, les parents doivent introduire une nouvelle demande accompagnée du formulaire et des pièces justificatives obligatoires.

Modalités pratiques

Introduction de la demande

Les parents sollicitent l'aide étatique pour le minerval de l'enseignement musical auprès du Commissariat à l'enseignement musical via un formulaire spécifique. Ce formulaire est distribué lors de l'inscription dans un établissement d'enseignement musical reconnu.

A partir de l'année scolaire 2017/2018 il est possible de télécharger ce formulaire sur le site du Commissariat à l'enseignement musical via le portail www.Guichet.lu et de l'envoyer par voie postale accompagné des pièces jointes. Il est également possible de remplir et transmettre la demande par voie électronique (www.MyGuichet.lu).

Pièces justificatives

Les pièces justificatives suivantes doivent accompagner le formulaire :

- la facture détaillée du minerval établie par l'établissement d'enseignement musical ou l'administration communale ;
Le détail énumérant l'inscription au/aux cours (et le cas échéant une taxe non-résident) se trouve généralement au verso ou en annexe du document.
- la preuve de paiement de la facture : facture acquittée ou avis de débit de la banque ;
- la documentation récente du revenu brut du ménage (par exemple les fiches des 3 derniers mois du salaire, de la pension, de l'allocation de chômage, RMG, bulletin de l'impôt sur le revenu récent pour les indépendants, etc. du demandeur et le cas échéant du conjoint) ;
- pour les non-résidents, le certificat de composition de ménage

Les dossiers incomplets ne seront pas traités.

Attribution de l'aide

L'aide est versée aux bénéficiaires à partir du 2^e trimestre de l'année scolaire de référence.

Organisme de contact

Commissariat à l'enseignement musical
c/o Service des Subventions au Minerval
2, rue Sosthène Weis
L-2722 Luxembourg

Tél. (+352) 247-86638/86629/86611/88610/86618

Fax. (+352) 26 12 32 15

e-mail : cem@mc.etat.lu

Lien direct pour le téléchargement des informations et du formulaire sur www.guichet.lu :
<http://www.guichet.public.lu/citoyens/fr/loisirs-benevolat/culture-tourisme/activites-culturelles-lux/minerval-enseignement-musical/index.html>

Informations complémentaires

Site du Commissariat à l'enseignement musical: <http://www.gouvernement.lu/enseignement-musical>

Références légales

Loi du 28 avril 1998 portant sur l'harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal :
<http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/1998/04/28/n2/jo>

Règlement grand-ducal du 14 décembre 2016 fixant les conditions et modalités de l'allocation d'une aide à l'enseignement musical : <http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/rgd/2016/12/14/n2/jo>

Asa asbl

L'association existe depuis mai 2011.

Notre raison d'être est de trouver les fonds pour le financement de chiens d'assistance.
Un chien éduqué revient à 17.000€.

Nous finançons des chiens d'assistance pour personnes à mobilité réduite, pour maisons de retraite et de soins, pour enfants et adolescents souffrant d'un handicap moteur ou mental et pour la thérapie assistée par l'animal.

En six ans depuis la fondation, nous avons pu parrainer 35 chiens. Grand Merci à tous nos donateurs.

L'action bouchons "é Stopp fir é Mupp" continue toujours et grâce à cette action nous avons pu financer six chiens.

Nous avons besoin de chaque bouchon et nous espérons, que vous tous allez nous aider!

Nous travaillons bénévolement sur base régulière avec deux chiens éduqués, Exi et Lions, dans 6 structures différentes, font des visites à domicile auprès de deux jeunes enfants malades, et même la clinique a fait appel à nos services.

Nous soutenons la thérapie assistée par l'animal pratiquée dans un établissement spécialisé.

Nous parrainons des séances régulières pour un groupe de personnes mentalement handicapées, pour un groupe d'enfants demandeurs d'asile et pour un petit garçon. Sans notre intervention ces gens ne pouvaient pas profiter des bienfaits de cette thérapie.

Vous trouvez des infos sur nos projets, notre situation financière et l'action "bouchons" sur notre site

www.asa-asbl.lu





Asa asbl

L-9150 Eschdorf, a Klatzber 29

Amicale vun der Schoul fir Assistenzhënn. De Veräin ass am Mai 2011 gegrënnt ginn.

Eist Ziel ass et, Fongen ze sammeln fir Assistenzhënn ze bezuelen.

Esou een ausgebildeten Hond kascht 17.000€.

Mir bezuelen Hënn fir Leit mat kierperlecher Aschränkung, fir Kanner mat geeschteger a kierperlecher Aschränkung, fir an Alters- a Fleegeheimer, Schoulen an Maison Relais ze schaffen.

An den sechs Joer wou mir bestinn, hu mir bis elo 35 Hënn bezuelt, a mir soen all eisen Donateuren e grouse Merci!

Eis Aktioun "e Stopp fir e Mupp" leeft och nach ëmmer an huet bis elo 6 Hënn bezuelt.

Mir freeën eis iwwer all Stopp an hoffen, dass Dir alleguerten mathëlleft sammeln.

Mir schaffen awer och benevole mat zwee édukéierten Assistenzhënn a sechs verschiddenen Strukturen, besichen zwee krank Kanner reegelméisseg doheem a mir goufen souguer an d'Klinik geruff.

Mir ënnerstëtzen och Déiere-gestëtzen-Therapie andeem mir reegelméisseg Seancen bezuelen fir e Grupp vu Leit mat geeschteger Behënnerung, fir e Grupp vun Asylantekanner an fir e kleng Jong. Ouni eis Hëllef kéimen déi Leit alleguer net an de Genoss vun dëser Therapie.

Dir fannt Infoen iwwert eis Projete, eis finanziell Situatioun an eis Stëppaktioun op eisem Site:

www.asa-asbl.lu



Let's travel the last mile together!

Seit nun einem Jahr nimmt der Naturpark Öewersauer am Interreg Europe Projekt "Last Mile" teil und arbeitet gemeinsam mit dem Naturpark Our noch die nächsten Jahre daran, flexible und nachhaltige Transportlösungen für die Endverbraucher, Einwohner und Touristen im Ösling zu finden.

Ziel dieses Projektes ist es, durch den Austausch verschiedener Regionen in ganz Europa und der Bedarfseinschätzung in den Regionen flexible Transportsysteme (FTS) zu finden, die sowohl der Nachfrage der Touristen als auch der Einwohner entspricht. Im Fokus stehen ländliche Regionen, die touristisch geprägt sind. Durch diesen Ansatz sollen nachhaltige Transportsysteme gefördert werden und zu einer Abnahme des motorisierten Individualverkehrs führen. Zusätzlich wirkt sich dies positiv auf die Unabhängigkeit verkehrseingeschränkter Personen (wie Behinderte, ältere Leute, ...) aus.

Nach einem Jahr Projektarbeit fand nun das 4. Treffen der 7 Partner, diesmal in Luxemburg, statt. Vom 19. bis zum 22. Juni waren 35 Projektmanager und Experten in den Bereichen Mobilität und Tourismus zu Besuch in den Naturparken Öewersauer und Our. Neben Versammlungen zum Fortgang des Projektes, standen auch interessante Expertenvorträge und die Besichtigung mehrerer flexibler Transportlösungen auf dem Programm. Gleich am ersten Tag präsentierte Frank Vansteenkiste (Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen – Abteilung für Landesplanung) die nationale Strategie für nachhaltige Mobilität. Das Thema wurde dann am zweiten Tag in Clervaux durch Alex Kies (Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen – Abteilung für Transport) Vortrag "mobility as a service" vertieft. Ganz spannend fanden die internationalen Besucher auch den Beitrag von David Everard (mobilitéitszentral) zum Thema Kommunikation am Beispiel der "mobilitéitszentral". Zum Abschluss des Ausfluges nach Clervaux fand eine geführte Besichtigung der Ausstellung "The Family of Man" statt.

Mit Bus und Bahn entdeckten die Vertreter der 6 Partnerregionen dann auch flexible Transportlösungen in der Region. So begeisterte der "NightRider" besonders durch die angesprochene Zielgruppe; nachtaktive, junge Leute, denen damit eine Alternative zum Auto geboten wird, die gleichzeitig dem Umweltschutz und der Verkehrssicherheit zuträglich ist. Die Angebote "Rent-a-Bike Ardennes" und "Bummelbus" konnten die Teilnehmer der Studienreise dann vor Ort testen: mit Elektrofahrrädern und dem Bummelbus ging es von Esch-Sauer nach Insborn zur Ablegestelle des Solarbootes. Ein Ausflug der das Thema nachhaltige Mobilität praktisch aufgriff und einen tollen Einblick in die schöne Landschaft des Naturpark Öewersauer bot.





LAST MILE
Interreg Europe



European Union
European Regional
Development Fund

In den internen Sitzungen der 7 Partnerregionen am letzten Tag wurden die Ergebnisse der Analysen zum Ist-Zustand und zu den legalen und allgemeinen Rahmenbedingungen der jeweiligen Regionen besprochen. Mit diesen nun abgeschlossenen Analysen und der daraus hervorgehenden Schlussfolgerungen können die Aktionspläne erarbeitet werden. Der Naturpark Öewersauer arbeitet bereits fleissig daran. Ende Mai fanden deswegen auch schon Workshops mit der lokalen Bevölkerung statt, um herauszufinden wie nachhaltige Mobilität durch flexible Transportlösungen zukünftig in der Region aussehen kann.

Kontakt:

Anita Lanners

Naturpark Öewersauer

Anita.lanners@naturpark-sure.lu

Tel.: 89 93 31-220

www.interregeurope.eu/lastmile/





**YOUTH
4
WORK**

Maison Woré - 11, Grand Rue - L-8510 Redange - T +352 26 62 11 41 - Y4W@redener-kanton.lu

Youth4Work

Coaching für Jugendliche ohne Arbeit oder Ausbildung im Redinger Kanton

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja!

Viele junge Menschen haben große Schwierigkeiten, einen Ausbildungsplatz oder eine Arbeitsstelle zu finden. Häufig bewerben sie sich unzählige Male - ohne Erfolg - und geben dann auf. Es handelt sich nicht um Einzelfälle, sondern alleine im Norden von Luxemburg sind Hunderte von Jugendliche betroffen.

Die Gründe sind vielfältig: mangelnde Praxiserfahrung, geringes Selbstvertrauen, wenige Kenntnisse über die Vielfalt der Berufe, schwerwiegende familiäre und finanzielle Probleme, schlechte Erfahrungen in der Schule, um nur einige zu nennen.

Für diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die trotzdem eine Lösung suchen, bietet Youth4Work ein kostenfreies und freiwilliges Coaching an. Die Beratung bei Youth4Work besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops, die nach Absprache in einem der sechs Büros stattfinden.

600 Jugendliche haben seit 2012 bei Youth4Work teilgenommen, rund 60% der Teilnehmer haben nach kurzer Zeit ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle. Der Schlüssel dieses Erfolgs liegt darin, dass jeder Jugendliche während dieser persönlichen Beratung die Entscheidung für seinen eigenen Weg trifft, der ihm entspricht und den er selbst festlegt. Der Coach kann den Jugendlichen zeigen, wie sie ihren Weg herausfinden und wie sie prüfen, ob es der "Richtige" ist. An Youth4Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16-29 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen.

Für diese Leistung wurde Youth4Work im letzten Mai mit dem Diversity Award in der Kategorie "Gestion des carrières" ausgezeichnet. Youth4Work wird vom Arbeitsministerium, dem Europäischen Sozialfond sowie den Gemeinden finanziert.



Maison Woré - 11, Grand Rue - L-8510 Redange - T +352 26 62 11 41 - Y4W@reidener-kanton.lu

YOUTH 4 WORK

Aussagen der Teilnehmer:

L.S., 19 Jahre: "Ich habe die Schule abgebrochen, weil die Situation zu Hause unerträglich war. Mein Vater war Alkoholiker und meine Mutter hat sich von ihm getrennt. Wir hatten eine schwere Zeit, weil sie keine Arbeit fand. Auch sie hatte schon ihre Schule abgebrochen. Dann bin ich einfach zu Hause geblieben. Bei Youth4Work wurde mir klar, dass ich nicht so weiterleben will, dass ich eigentlich gerne zur Schule ging und auch gut war. Ich will keine Schulabbrecherin sein. Heute mache ich in Abendkursen meine Schule fertig, ich will Sekretärin werden - und ich bin Klassenbeste."

M.F., 24 Jahre: "Bei Youth4Work habe ich endlich das Gefühl, dass mir weitergeholfen wird. Das Team ist sehr freundlich und hilfsbereit und vor allem ohne Vorurteile. Man bekommt keinen Stempel, sondern wird unterstützt. Sie zeigen einem die Stärken die man von sich eigentlich gar nicht kannte."

D.F., 21 Jahre: "Über mein Leben in den letzten Jahren will ich lieber nicht sprechen. Ich glaube, ich habe so ziemlich alles ausprobiert, was es an Drogen gab. Ich hatte keinen Cent und großen Ärger mit meinen Eltern. Als ich ganz unten war, wußte ich, dass es so nicht weitergeht. Aber ich hatte keine Ahnung wie. Die Zeit bei Youth4Work war unglaublich intensiv, ich habe dort so viel gelernt. Heute habe ich den Arbeitsplatz, den ich mir gewünscht habe, mein Patron ist mit mir zufrieden und das Leben ist wieder lebenswert."

Youth4Work bietet

allen arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Norden von Luxemburg Jugend-Coaching, d.h. die Coachs von Youth4Work

- o beraten und begleiten Dich,
- o stärken Deine Potentiale und Talente,
- o helfen Dir, Deine Ziele und Wünsche zu formulieren und zu erreichen,
- o bieten Dir Tipps zur Ausbildungs- und Berufswahl
- o unterstützen Dich aktiv bei der Suche nach einer Arbeitsstelle
- o bieten über Facebook das größte öffentliche Jobportal im Norden von Luxemburg
- o bieten Workshops, Trainings und Begleitung bei Job Dags



www.youth4work.lu



Mit der freundlichen Unterstützung von:



Team von Youth4Work

Termine nach Vereinbarung



Annette Steberl

Coach

annette.steberl@reidener-kanton.lu

T 621 889 461

Diekirch: 7, av. de la Gare

Vianden: 1, rue de la Gare

Hosingen: 4, Résidence Al Post



Paule Pletgen

Assistentin

paule.pletgen@reidener-kanton.lu

11, Grand-Rue

L-8510 Redange

T 26 62 11 41



Ariane Toepfer

Leiterin und Coach

ariane.toepfer@reidener-kanton.lu

T 621 250 383

Redange: 11, Grand-Rue

Clervaux: 92, Grand-Rue

Wiltz: 49, Grand-Rue

Ausbléck

Lumières éteintes !

Observation astronomique à Esch-sur-Sûre

Le Parc naturel de la Haute-Sûre en collaboration avec l'Administration communale et les Astronomes Amateurs du Luxembourg organise le vendredi 22 septembre 2017 une observation astronomique particulière.

Nous vous invitons à une observation astronomique de la planète Jupiter et de la planète Saturne avec divers télescopes. Pour permettre une observation non troublée du firmament avec des galaxies, des amas d'étoiles et des nébuleuses, l'éclairage artificiel d'Esch-sur-Sûre sera coupé vers 21.00 heures pour une durée de plus au moins deux heures. Il fera donc sombre à Esch-sur-Sûre. Profitez de cette occasion pour contempler le firmament dans les meilleures conditions.

Nous serions heureux de pouvoir vous accueillir à cette soirée exceptionnelle.

Date : 22.09.2017

Début : 19.00 heures

**Lieu : Parking près de la chapelle Ste-Croix
(Esch-sur-Sûre C.R. 316)**



Avant l'observation astronomique, de même que par temps couvert, un exposé sur l'astronomie et les télescopes, sera proposé à 19.00 heures dans la chapelle Ste-Croix.

D'autres activités du Parc naturel de la Haute-Sûre resp. d'autres observations astronomiques sous www.naturpark-sure.lu resp. www.aal.lu.

*Naturpark Öewersauer
Anne Scheer*





Licht aus!

Astronomische Beobachtung in Esch/Sauer

Der Naturpark Obersauer, die 'Astronomes Amateurs du Luxembourg' (AAL) und die Gemeindeverwaltung laden am Freitag, den 22. September, herzlichst auf eine astronomische Beobachtung in Esch/Sauer ein.

Beobachtet werden mit verschiedenen Teleskopen u.a. die Planeten Jupiter und Saturn mit seinen Ringen und Monden. Auch die Mondsichel wird eventuell zu sehen sein.

Um eine möglichst ungestörte Beobachtung des Sternenhimmels zu ermöglichen, wird schließlich um 21.00 Uhr die öffentliche Beleuchtung in und

um Esch/Sauer für ein paar Stunden weitestgehend abgeschaltet. Die Organisatoren wollen somit nicht nur die bestmöglichen Bedingungen für die astronomische Beobachtung schaffen, sondern auch auf das Thema Lichtverschmutzung hinweisen. So wird die Nacht über Esch/Sauer hoffentlich unter sternklarem Himmel zu einem wahren Naturerlebnis.

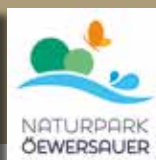
Wir wären froh auch Sie bei dieser Beobachtung in einer besonderen Atmosphäre begrüßen zu dürfen.

Datum: 22.09.2017
Uhrzeit: 19.00 Uhr
Treffpunkt: Parkplatz bei der Lochkapelle (Esch/Sauer C.R. 316)

Im Vorfeld der astronomischen Beobachtung, auch bei ungeeignetem Wetter, findet um 19.00 Uhr ein Vortrag zu den Themen Astronomie und Teleskope in der Lochkapelle statt.

Informationen zu weiteren Aktivitäten im Naturpark Obersauer, bzw. über Sternenbeobachtung in Luxemburg finden Sie unter www.naturpark-sure.lu bzw. unter www.aal.lu.

Naturpark Öwersauer
Anne Scheer





Pompjeeën Esch-Sauer 150 Joer Benevolat



150 Joer Pompjeeën Esch-Sauer säit 1867 bis 2017



a baal 100 Joer Pompjeeën Ensber-Léltz säit 1919

Invitatioun op eis Porte Ouverte

zu Esch-Sauer beim Pompjeeësbau e Samsten den 16. September 2017

Den Programmeoflaaf vum Dag:

- 14:30 Ausstellung vun Gefierer an Asatzmaterial matt dénen passenden Erkläerungen derzou.
- 16:00 Virfeierungen op der Sauer an zu Land.
- 17:00 Eierewäin oder e Patt offreiirt vun eiser Gemeng
- 17:30 - 18:30 as **HAPPY HOUR** bei all Gedrenks 1 gratis !
- Fir lessen an Drenken ass beschtens gesuergt.
 - ✓ Mir grillen fir lech an dobai get et Zaloten vum Buffet
 - ✓ Op Wunsch get et eng Côte à l'Os ca. 600-700 gr. fir 25.- €
 - Just op Virbestellung beim Mario um 621 170 915 w.e.gl.!

Mir wenschen lech elo schons e gemittlechen Nometteg zu Esch-Sauer.

M. Zoetaert Mario
M. Engel Tom

621 / 170 915
621 / 493 187

chefdecorps@spes.lu
chefdecorps.adjoint@spes.lu



D'Guiden an Scouten St Pirmin vum Séi
invitéieren op hiert:

Wisefest

24. September 2017

zu Eschdörf beim Scoutschalet

Programm:

11:15 Scouts mass am Fräien

12:00 Allerlee vum Grill an Zalotenbuffet

14:00-17:00 Atelier'en fir Grouss a Kleng zum Thema:

een Tour rondrem d'Welt



Dir sidd interesséiert bei eis an d'Guiden a Scouten ze kommen?
Da fannt dir hei puer Informatiounen iwwer eis verschidde Branchen:

Avex:

„Teenies“ vu 11 - 14 Joer.

Versammlunge si Samschdes Mëttes vun 14:00 - 16:00 oder
Freides Ores vun 16:30 - 20:30
Chefs: Gus Brécklé (081 180 376)
Michel Heeszen (081 136 002)
Anne Stanzio (081 642 001)
Loris Pisco (081 540 001)
Michael Bupp (021 417 676)
(buss breedijk@tango.lu)

RaRo:

Jonk Erwuessener vu 17 - 23 Joer.

Informatiounen wéi Versammlunge kënnt du an ouser
Informatiounen kritt dir op 0170
Chefs: Sébastien Heeszen (081 136 001)
Sophie Heymes (081 216 370)
(dmichel@tango.lu)

Biber:

Kanner vu 6 - 8 Joer, ab 1 Schouljoer

Versammlunge sinn d' 1. Samschdeg Mëttes vun 14:00 - 16:00
Chefs: Florence Schellin (021 180 356)
Nicky Lerang (081 873 580)
Sara Ladewig (081 889 547)
Lara Da (021 428 967)
(schellin@pt.lu)

Wëllef:

Kanner vu 8 - 11 Joer.

Versammlunge si Samschdes Mëttes vun 14:00 - 16:00
Chefs: Caroline Heymes (081 209 181)
Sophie Heymes (081 216 370)
Charal Esen (081 879 324)
Mia Esen (081 789 828)
(willef.vum.sei@gmail.com)

Carapio:

Jugendlecher vu 14 - 17 Joer.

Versammlunge si Samschdes Mëttes vun 16:30 - 19:00 oder
Mëttes Ores vun 16:30 - 20:30
Chefs: Liz Müller (081 84 84)
Josh Ginter (021 417 434)
(carapio.st.pirmin@gmail.com)

Grupp:

President asst: Marco Schank
Keesier: Jean Steffany
Sekretärin: Edmée Schank
Gruppcheffaine: Martine Steffany (021 65 87 85: muerline@gmail.com)
Gruppcheffaine adjointe: Sophie Heymes (081 216 370: sehay123@hotmail.com)
Ammuniersteam: Marco Heeszen
Stéphane Kanel
Dir fannt eis Grupp och um internet:
www.pirmin.lu





Centre nature & forêt Burfelt
an Zesummenaricht mat den Bûcherons du Nord asbl

Bëschfest

30. Editioun am Virfeld vum WE du bois um Burfelt

7 - 8. Oktober



© Photos: ANP



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des infrastructures
Administration de la nature et des forêts

Programm Bëschfest 2017

Samstag:

10.00 - 18.00 Uhr Themenbereiche live in Aktion
 11.00 Uhr Offizielle Eröffnung & Start Holzfällermeisterschaften
 Ab 11.00 Uhr Restaurant „Bëschstifchen“
 Ab 19.00 Uhr „Forest Sound“ mit der Coverband „Hello old spirit“

Sonntag:

10.00 - 18.00 Uhr Themenbereiche live in Aktion
 11.00 Uhr Fortsetzung Holzfällermeisterschaften
 Ab 11.00 Uhr Restaurant „Bëschstifchen“
 Ab 19.00 Uhr Preisverleihung der Holzfällermeisterschaften
 After „Bëschfest-Party“



Adresse:

Centre nature et forêt Burfelt
 L-9660 Insborn
 +352 89 91 27

GPS Koordinaten:

5°51'37,0" E – 49°53'42,0"N

Öffentlicher Transport:

Buslinie 619 - Haltestelle
 «Centre nature & forêt Burfelt»

Shuttle Kutschen:

Vor Ort

Kontakt:

www.beschfest.lu

bucheronsdunord
 bucheronsdunord@gmail.com
 burfelt@anf.etat.lu

Im Rahmen des „Weekend du bois 2017“ lädt das Naturerlebniszentrum „Burfelt“ in Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Les Bûcherons du Nord asbl“ zur 30. Ausgabe der traditionellen Veranstaltung „Bëschfest“ nach Burfelt im Herzen des Naturparks Obersauer ein. Das diesjährige „Bëschfest“ steht unter dem Motto: „Wald - All inklusiv“.

Unterschiedliche Themenbereiche lassen den Besucher die verschiedenen Aufgaben des Waldes und deren Zusammenhänge live in Aktion erleben.

Wald erlebnisweg „Wald - All inklusiv“

- Nachhaltige Niederwaldbewirtschaftung (1)
- Wald & Wild (2)
- Naturnahe Jungbestandspflege & Wertholzproduktion (3)
- Bodenschonende mechanisierte Waldwirtschaft (4)
- Waldmanagement & - Planung (5)
- Motormanuelle Waldwirtschaft (6)
- Ressourcenschonende naturnahe Energieholzgewinnung (7)



Wald erleben mit allen Sinnen

- Naturpädagogische Ateliers
- Naturentdeckerscheune
- Walderlebnisausstellung Burfelt



Regionale Produkte

- Sehen, riechen, schmecken, fühlen



Erlebnisbereich Wasser

- Naturkundliche Solarbootsfahrten
- Geführte Kanutouren



Natur & Holzbau

- Aussichtsplattform Belvédère



Holzfällermeisterschaft

- Luxloggers
- Axt werfen
- Holzscheibenweitwurf



Restaurant „Bëschstifchen“

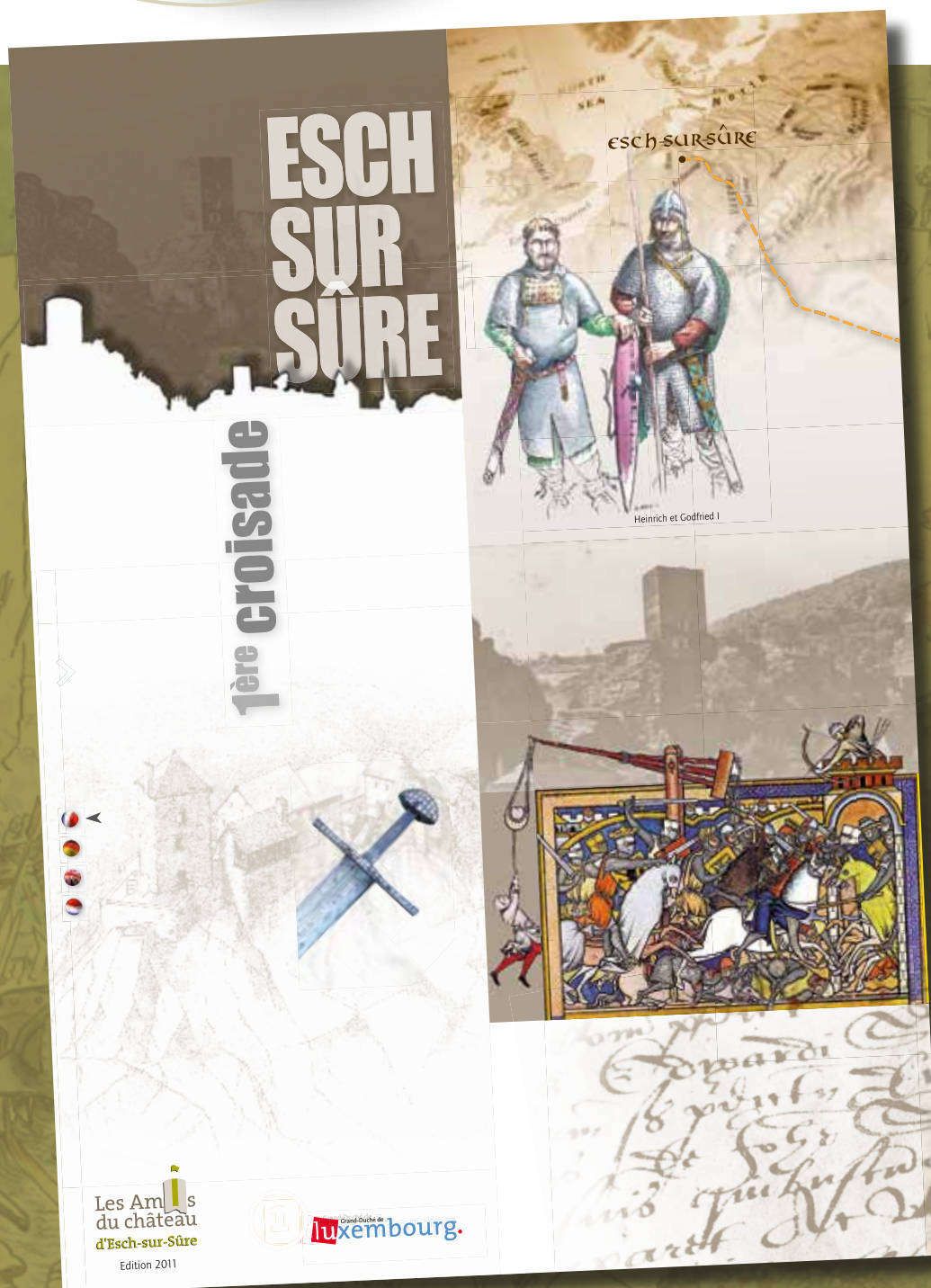
- Regionale Gaumenfreuden in einzigartigem Ambiente

So multifunktional der Wald ist, so unterschiedlich sind seine „Nutzer“.

Die diesjährige Ausgabe des „Bëschfest“ schafft eine einzigartige Waldinformations-Plattform die darauf abzielt, die unterschiedlichen Interessengruppen von Familien über Naturfreunde und Waldbesitzer bis hin zu Fachleuten während einem Wochenende im Wald zusammenzuführen.



Histoiresche Bléck





ESCH SUR SÛRE

Erster Kreuzzug

esch-sur-sûre

Heinrich und Gottfried I

Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre
Ausgabe 2011

Grand-Duché de
luxembourg.

1^{ère} croisade La prise de Jérusalem.

Après 3 années de batailles interminables, les restes de la grande armée décimée, affamée et assoiffée, entament le siège de Jérusalem sous la conduite de Godefroi de Bouillon.



Nous sommes le 15 juillet 1099. Le beffroi, fait de bois charpenté et de peaux d'animaux traitées contre le feu grégeois, est amené contre le mur nord de la ville. Simultanément, des échelles d'assaut sont dressées de part et d'autre de la tour mobile.

L'attaque est menée par l'intrépide Godefroi et son frère Eustache. Depuis la rampe abaissée, Létold et Gilbert de Tournai réussissent les premiers à prendre pied sur les remparts farouchement défendus.

S'ensuit la prise de la ville. Les croisés, incapables de différencier Coptes, Arméniens, Chrétiens d'Orient, Juifs et Musulmans, massacrent toute la population suivant le credo de « Tuez les tous, Dieu retrouvera les Siens ».

Le soir venu, des centaines de chevaliers profondément croyants se retrouvent agenouillés au pied du St Sépulchre, serrant en guise de croix, leur épée ensanglantée, symbole de la chevalerie et des croisades.

Les «Francs»

les Croisés chrétiens venus d'Occident.

Les Croisés sont revêtus de plaquettes d'acier ou d'une « broigne en maille d'acier treslie ». Ils portent cette cotte de mailles sur un vêtement de cuir ou d'étoffe matelassée.

La tête, couverte d'un « camail », est revêtue du casque en fer forgé à nasal. La « barbe » rabattable qui protège la face ne sera que très peu utilisée car trop inconfortable.

Confrontés à la chaleur accablante du Proche-Orient, les guerriers francs, à l'instar de leurs homologues sarrasins, couvriront vite d'étoffes leurs carapaces en fer acié.

Au combat, ils portent leur redoutable grande épée à double tranchant. Ils se battent à cheval en utilisant une lance solidement calée sous le coude. Cette arme peut porter de redoutables coups d'estoc capables de transpercer la cuirasse de l'adversaire.

Le flanc du croisé est protégé par un long bouclier, fait de bois et de cuir naturel, qui peut parfois, en cette fin du XI^{ème} siècle, être recouvert de signes distinctifs. Ceux-ci deviendront plus tard les armoiries de la noblesse.



Les «Sarrasins»

les défenseurs musulmans de l'Orient.

Face aux croisés, les Sarrasins regroupent une multitude de tribus aux conceptions religieuses très diverses et souvent opposées.

Jérusalem est prise aux Seljukides turcs par les Fatimides égyptiens une année seulement avant la prise de contrôle de la ville par les troupes occidentales.

Face à l'invasion des « infidèles » venus de l'Ouest, le principal ennemi des défenseurs est leur désunion. Turcs ou Égyptien, le combattant oriental reste un farouche adversaire qui manie avec dextérité la lance et le petit arc à réflexe qu'il utilise souvent même à cheval. Il se bat vêtu d'une armure légère qui lui laisse une grande liberté de mouvement.

Il porte un casque à nasal fréquemment peint ou entouré d'étoffe arborant son grade militaire. Le torse est bien protégé par une cuirasse en lamellé. L'épée, légèrement courbée, en acier espagnol, est à simple tranchant. Le soldat porte aussi, à titre de protection, un petit bouclier rond souvent en osier.

Pour sa protection spirituelle, des inscriptions coraniques ou profanes sont peintes sur son équipement ou sur des bandes d'étoffes cousues, appelées « tiraz ».



Au XI^e siècle, les propriétaires du château d'Esch-sur-Sûre, à savoir les frères Heinrich et Godfried I, avaient acquis un pouvoir important dans la région et leurs propriétés couvraient un grand territoire allant jusqu'aux portes de Diekirch. Ils s'associeront à Godefroi de Bouillon pour participer à la 1^{ère} Croisade de 1096 à 1099.

Infos supplémentaires :

Tourist Info

14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öwersauer

15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Editeur responsable :

asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Texte : Serge Weis et
Gilles Kintzelé

Dessins : Serge Weis

Photos : Pierre Haas et
Timo Weis

Nos publications:

déjà publiés

- Le monde des plantes du château d'Esch-sur-Sûre
- 1^{ère} croisade
- La statue de Marie - 100 ans
- L'histoire du château

à venir :

- La tour de guet et la défense du château
- Le jardin médiéval
- Le martinet, un oiseau particulier habitant le château
- Le tunnel du Heiderscheid-tergrund, le plus vieux tunnel routier du pays

avec le soutien de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture
Service des sites et monuments nationaux



Quelle époque !



Erster Kreuzzug Die Einnahme von Jerusalem

Nach 3 Jahren endloser Gefechte haben die Überlebenden der großen Armee, welche inzwischen dezimiert, ausgehungert und verdurstet war, es schließlich fertig gebracht, Jerusalem zu besetzen.



Am Morgen des 15. Juli 1099 wird ein Sturmturm aus Holz, welcher als Schutz gegen Feuer mit bewässerten Tierhäuten bedeckt war, gegen die Nordwand der Stadt geschoben. Gleichzeitig werden Sturmleitern diesseits und jenseits des mobilen Turms errichtet.

Der Angriff wird von dem furchtlosen Gottfried von Bouillon und seinem Bruder Eustache angeführt.

Es sind Létold und Gilbert aus Tournai, welche, von der herabgesetzten Rampe aus als erste die unerbittlich verteidigte Ringmauer betreten. Schließlich wird die Stadt Jerusalem eingenommen. Die Kreuzritter machen keinen Unterschied zwischen Armeniern, Kopten, Christen des Orients, Juden oder Muselmanen und töten jeden unter dem Motto „Tötet sie alle - Gott findet die Seinen“.

Am Abend treffen sich Hunderte von gläubigen Rittern kniend vor dem heiligen Grab Jesu und pressen ihr blutbeflecktes Schwert, welches das Symbol des Rittertums am Anfang dieser Epoche der Kreuzzüge darstellt, gegen sich.

Die Franken

Die christlichen Eroberer aus dem Westen

Die Kreuzritter sind eingehüllt mit Stahlplatten oder bekleidet mit einem Rock aus aneinander geschmiedeten Kettengliedern, welcher auf einem Kleidungsstück aus Leder getragen wird, um den Körper zu schützen.



Der Kopfschutz besteht aus einem Helm mit Nasenschutz. Der herunter klappbare Mundschutz, welcher den Rest des Gesichtes schützen soll, kommt nur kurze Zeit zum Einsatz, da er nicht komfortabel ist.

Wegen der glühenden Hitze des Mittleren Ostens bedecken die fränkischen Krieger, genau wie die Sarazenen, sehr schnell ihre Metallpanzerung mit Stoffen.

Während der Kämpfe tragen sie ihr gefürchtetes großes doppelschneidiges Schwert. Zu Pferde jedoch, und dies zum ersten Mal in dieser Zeitepoche, kämpfen sie mit einer Lanze, welche fest unter die Elle gepresst wird. Diese Lanze versetzt den Gegner einen solchen Stoss, dass die Franken sie trotz ihres Metallüberhangs durchbohren.

Seitlich werden die Franken durch längliche Schutzschilder aus Holz und natürlichem Leder geschützt, die am Ende des 11ten Jahrhunderts manchmal Verzierungen bekommen. Diese Verzierungen dienen aus strategischen Gründen der Wiedererkennung und werden später zu Wappen des Adels.

Die Sarazenen

Die muslimischen Verteidiger des Orients

Im Gegensatz zu den Kreuzrittern setzen sich die Sarazenen aus einer Vielzahl von Stämmen zusammen, welche verschiedene, häufig gegensätzliche, Glaubensrichtungen haben.

Jerusalem ist von den türkischen Seldschuken besetzt und wird ein Jahr vor dem Ansturm der Kreuzritter von den ägyptischen Fatemiden eingenommen.

Bei der Invasion der westlichen Kreuzritter ist der Hauptgegner der Verteidiger Jerusalems deren eigene Uneinigkeit.

Türke oder Ägypter, die orientalischen Krieger sind unerbittliche Kämpfer. Mit Geschicklichkeit handhaben sie die Lanzen und vor allem einen kleinen Bogen, eine Armbrust, welche sehr einfach zu Pferd zu gebrauchen ist.

Der Sarazene kämpft mit einer Rüstung, die viel leichter ist als die der Franken und so auch viel mehr Bewegungsfreiheit erlaubt. Er trägt einen Helm mit Nasenschutz, welcher meistens gefärbt oder von einem Stoff umgeben ist, um den Dienstgrad des Kriegers zur Schau zu stellen.

Die Brust wird von einem Metallgewebe gut geschützt. Das Schwert ist leicht gebogen und aus spanischem Stahl gefertigt, mit nur einer scharfen Kante. Das Schutzschild besteht aus einem kleinen runden Schild aus geflochtener Weide.

Zum geistigen Schutz des Kriegers werden weltliche Inschriften oder Zitate aus dem Koran direkt auf die Rüstung gemalt oder auf bestickten Stoffen an der Rüstung befestigt, den sogenannten „Tiraz“.



Welch eine Epoche!



Im 11ten Jahrhundert hatten die Besitzer der Burg Esch-Sauer, die Brüder Heinrich und Gottfried I., große Macht errungen. Ihr Land erstreckte sich bis zu den Porten von Diekirch. Sie vereinten sich mit Gottfried aus Bouillon um, von 1096 bis 1099, am ersten Kreuzzug teilzunehmen.

Zusatzinformationen:

Tourist Info

14, rue de l'Eglise
L-9650 Esch-sur-Sûre
touristinfo@esch-sur-sure.lu
www.esch-sur-sure.lu

Naturpark Öwersauer

15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Herausgeber :

asbl Les Amis du château
7, rue du Moulin
L-9650 Esch-sur-Sûre
info@castle-esch-sur-sure.lu
www.castle-esch-sur-sure.lu

Text : Serge Weis et Gilles Kintzelé

Zeichnung : Serge Weis

Fotos : Pierre Haas und Timo Weis

Andere Veröffentlichungen:

- veröffentlicht:
- Die Pflanzenwelt der Burg von Esch-Sauer
- Der erste Kreuzzug
- Die Marienstatue - 100 Jahre
- Die Geschichte der Burg in Zukunft:
- Der Wachturm und die Verteidigung der Burg
- Der mittelalterliche Garten
- Der Mauersieger, ein außergewöhnlicher Vogel auf der Burg
- Der Tunnel des Heiderscheider-Grund, der älteste Straßentunnel Luxemburgs

Mit der Unterstützung von :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture
Service des sites et monuments nationaux



Iwwerbléck



Calendrier des manifestations

16/09/2017	Porte ouverte Pompjeeën Esch-Sauer
17/09/2017	Kulturtreff Sportshal Heischent
24/09/2017	Wisefest Scoutschalet Eschdöerf

Manifestatiounskalenner

24/09/2017	Marche gourmande à Lultzhausen
24/09/2017	Kiermes Heischtergronn
01/10/2017	Kiermes Mëttsched
07/10/2017-	Bëschfest
08/10/2017	Burfelt



Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eiser Site: bleck@esch-sur-sure.lu

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir informés des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs les plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : bleck@esch-sur-sure.lu

Délai pour la clôture de la prochaine édition :
10/11/2017

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.

De Bléck versicht, d 'Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncë kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d 'Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: bleck@esch-sur-sure.lu

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgab ass den
10/11/2017

D 'Redaktiounskommissioun an de Schäfferot behale sech d 'Recht vir, e Choix vun de Beiträgen ze maachen.



Administration communale

1, an der Gaass Tél: 83 91 12 - 1
L-9150 Eschdorf Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi: 08h00-11h30

Secrétariat

Luc Leyder secretariat@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33 luc.leyder@esch-sur-sure.lu

Carole Kirsch carole.kirsch@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 33

Sonja Gira sonja.gira@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 31

Recette

Gilbert Thull recette@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 27 gilbert.thull@esch-sur-sure.lu

Population / Etat civil

Diane Kler population@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 21 diane.kler@esch-sur-sure.lu

Claude Schaack claud.schaack@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 22

Steve Pütz steve.putz@esch-sur-sure.lu
Tél : 83 91 12 - 23

Service technique

technique@esch-sur-sure.lu
Romaine Kessler, employée
Tél : 83 91 12 - 34 romaine.kessler@esch-sur-sure.lu
Frank Kaufmann, technicien diplômé
Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu
Agustin Martinez, expéditionnaire technique
Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Aloyse Nickels, préposé Tél : 89 90 47
29, Döerfstrooss GSM : 691 16 41 61
L-9157 Heiderscheid Fax : 26 88 90 95
aly.nickels@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangel, préposé Tél : 83 96 29
13, an der Driicht GSM : 691 83 96 29
L-9666 Lultzhausen Fax : 89 96 35
jos.mangel@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss Tél : 83 96 26
L-9157 Heiderscheid Fax: 83 96 06
Education précoce Tél : 26 88 99 10
www.schoul-heischent.lu

Ben Schreiner, président du comité d'école
Tél: 691 85 04 04
Lu-Ve 07h00 - 18h00

Robert Gillen, concierge Tél. 691 164 165

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette
1, rue de la Paix Tél. conférence: 23 64 19 53
L-8821 Koetschette Fax: 23 64 94 39
www.schoul-kietscht.lu

Kannerstuff

4, an der Gaass Tél : 26 88 95 03
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 27
knstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass Tél: 26 88 90 28
L-9157 Heiderscheid Fax: 26 88 97 28
krabbels@pt.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CIS Pompjeeën Esch-Sauer

Mario ZOETAERT www.spes.lu
18, rue de l'Église Tél : 621 17 09 15
L-9650 Esch-sur-Sûre chefdecorps@spes.lu
www.spes.lu

CIS Pompjeeën Alebësch

Claude WINANDY
6, a Kartzen Tél: 621 19 54 14
L-9157 Heiderscheid cpi-alebesch@pt.lu

**Numéro en cas d'urgence en dehors
des heures d'ouverture : Tél: 621 24 52 89**



www.facebook.com/esch.sur.sure

ESCH
SUR
SORE

ESCH
SORE

